

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации.  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный профессионально–педагогический университет»

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ЗАГОЛОВКОВ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМОВ НА  
РУССКИЙ ЯЗЫК: ВИДЫ ТРАНСФОРМАЦИЙ

Выпускная квалификационная работа

по направлению подготовки 44.03.04 Профессиональное обучение  
(по отраслям)

профилю подготовки Сервис

профилизации «Перевод и реферирование в сфере  
профессиональной коммуникации  
(английский язык)»

Идентификационный код ВКР: 080

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации.  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный профессионально–педагогический университет»  
Институт психолого–педагогического образования  
Кафедра германской филологии

К ЗАЩИТЕ ДОПУСКАЮ:  
Зав. кафедрой ГФ  
\_\_\_\_\_ Б. А. Ускова  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2019 г.

## **ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

### ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ЗАГОЛОВКОВ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК: ВИДЫ ТРАНСФОРМАЦИЙ

Исполнитель:

Обучающийся(аяся) группы ИПК–401 Вотинова Т. С. \_\_\_\_\_  
(Ф.И.О.) (подпись)

Руководитель \_\_\_\_\_ к. филол. наук, проф. Знаменская Т.А  
(подпись) (Ф.И.О., ученая степень, звание)

Консультант методического \_\_\_\_\_  
раздела (подпись) (Ф.И.О., ученая степень, звание)

Нормоконтролер \_\_\_\_\_ к. пед. наук, доцент Фоминых М. В.  
(подпись) (Ф.И.О., ученая степень, звание)

Екатеринбург 2019

## РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа выполнена на 65 страницах, содержит 7 рисунков, 42 источника литературы, а также приложения на 11 страницах.

Ключевые слова: перевод, переводческая трансформация, виды переводческой трансформации, причины переводческой трансформации, лингвистическая причина трансформации, экстралингвистическая причина трансформации.

Объект исследования – заголовки англоязычных фильмов и их переводы на русский язык.

Предмет исследования – виды переводческих трансформаций при переводе заголовков англоязычных кинофильмов на русский язык.

Цель работы – выявить особенности перевода заголовков англоязычных фильмов на русский язык, и определить наиболее широко используемые виды трансформации.

Основные задачи:

- 1) Определить понятие и значение перевода. Выявить закономерности и особенности данного вида деятельности на современном этапе;
- 2) изучить основные подходы к определению переводческой трансформации;
- 3) проанализировать виды переводческих трансформаций при переводе заголовков англоязычных фильмов на русский язык;
- 4) выявить основные сложности перевода заголовков кинофильмов;
- 5) выявить наиболее частотные виды переводческих трансформаций;
- 6) определить виды переводческих трансформаций, которые наиболее адекватно передают семантику оригинальных названий англоязычных фильмов при переводе на русский язык.

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ПЕРЕВОДА .....	7
1.1 Понятие и значение перевода. Закономерности и особенности данного вида деятельности .....	7
1.2 Основные подходы к определению переводческой трансформация, виды трансформаций .....	10
ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ .....	17
ГЛАВА 2. ОСНОВНЫЕ ТРУДНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЗАГОЛОВКОВ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМОВ.....	19
2.1 Виды переводческих трансформаций на примере перевода заголовков англоязычных фильмов .....	19
2.2 Методический аспект исследования .....	44
ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ .....	45
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	47
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	49
ПРИЛОЖЕНИЕ 1.....	53

## ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время мы можем наблюдать всё большее увеличение популярности англоязычных фильмов в нашей стране. Это связано с тем, что иностранный кинематограф, в частности англоязычный, активно развивается и совершенствуется, выпуская огромное количество новых картин. В числе самых важных и сложных процессов при адаптации таких фильмов, можно выделить перевод заголовка. Большинство людей, при выборе фильма, берут за основу его название, пытаясь при этом предугадать содержание. Заголовок является неким ориентиром, именно поэтому перевод заголовков является одним из самых сложных видов перевода. К сожалению, зачастую русскоязычный вариант сильно проигрывает оригинальному названию. Это обусловлено тем, что для получения наилучшего коммерческого эффекта, переводчики нередко пренебрегают основными принципами соответствия названия содержанию фильма.

Для выполнения качественного и адекватного перевода заголовка, важно знание культуры принимающей стороны и креативный подход. Основная задача состоит в том, чтобы наиболее точно донести смысл, который авторы вкладывали в это название на языке оригинала. Адаптировать заголовок — значит перевести не только слова, но и идеи, то есть интерпретировать его содержание.

Несомненно, встречаются случаи, когда заголовок может быть успешно переведен с помощью традиционных лексических приёмов, таких как лексическая замена, калькирование и другие фонографические приемы, например транскрипция, транслитерация; а также грамматических, таких как, синтаксическое уподобление, компенсация, членение предложения. [Комиссаров, 1990: 103]

Изучению переводческих приёмов посвящали свои работы многие ученые, среди них можно особо отметить труды таких лингвистов, как В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, А. Д. Швейцер, А. М. Фитерман,

Т. Р. Левицкая, Р. К. Миньяр–Белоручев, А. Б. Шевнин, Н. П. Серов, Л. К. Латышев и другие. [Неганова, 2015: 46]

**Актуальность:** данная работа представляет интерес, так как посвящена изучению актуальных в наши дни вопросов перевода англоязычных заголовков на русский язык. Производство кинокартин на западе развивается очень быстро, что создает огромный фонд работы для переводчиков. Русскоязычные названия нередко уступают названиям на языке оригинала, так как используются неверные приёмы трансформации при их переводе, вследствие чего теряется задумка авторов. Для того чтобы правильно адаптировать заголовок на другой язык, важно иметь хорошее представление о всех методах и способах, которые можно использовать, а также уметь выбрать и применить нужный.

**Объектом** исследования данной работы являются заголовки англоязычных фильмов и их переводы на русский язык.

**Предметом** исследования данной работы являются виды переводческих трансформаций при переводе заголовков англоязычных кинофильмов на русский язык.

Исходя из актуальности, была сформулирована **цель** исследования, которая заключается в выявлении особенностей перевода заголовков англоязычных фильмов на русский язык, и определении наиболее широко используемых видов трансформации.

Цель данной работы обусловила следующие **задачи**:

- 1) Определить понятие и значение перевода. Выявить закономерности и особенности данного вида деятельности на современном этапе;
- 2) изучить основные подходы к определению переводческой трансформации;
- 3) проанализировать виды переводческих трансформаций при переводе заголовков англоязычных фильмов на русский язык;
- 4) выявить основные сложности перевода заголовков кинофильмов;
- 5) выявить наиболее частотные виды переводческих трансформаций;

б) определить виды переводческих трансформаций, которые наиболее адекватно передают семантику оригинальных названий англоязычных фильмов при переводе на русский язык.

**Методологическая база** основана на использовании методов перевода, предложенных современными исследователями теории и практики перевода А. В. Фёдоровым, А. Д. Швейцером, В. Н. Комиссаровым, Л. С. Бархударовым, Н. К. Гарбовским, Л. Л. Нелюбиным, Л. К. Латышевым и др.

**Методы исследования**, использованные в данной работе: метод лингвистического описания, сопоставительный анализ, анализ переводческих трансформаций.

**Материалы исследования:** заголовки англоязычных фильмов и их переводы на русский язык, вышедшие в прокат в период с 2014 по 2019 год.

**Научная новизна** данной работы заключается в проведении анализа перевода заголовков современных англоязычных фильмов на русский язык и выявлении наиболее часто используемого вида переводческих трансформаций.

**Теоретическая значимость** работы состоит в расширении теоретической базы знаний о роли переводческих трансформаций в адекватном воспроизведении иноязычной лингвокультурной информации.

**Практическая значимость** исследования определяется тем, что полученные выводы могут быть использованы в качестве иллюстративного материала на занятиях курса теории и практики перевода, при анализе и сопоставлении текстов оригинала и перевода. Рассмотренные особенности перевода англоязычных заголовков могут быть использованы в профессиональной подготовке переводчиков, поскольку знание специфики перевода помогает избежать распространенных ошибок.

**Структура работы:** работа состоит из введения, в котором обозначены объект, предмет, цель и задачи; двух глав, заключения, библиографического списка и приложения. В первой главе изложены теоретические аспекты изучения перевода в целом, а также, понятие переводческой трансформации. Приводятся различные точки зрения ученых по вопросу классификации

переводческих трансформаций и причин, которыми они обусловлены. Во второй главе анализируются отобранные заголовки англоязычных фильмов и их перевод на русский язык, выделяются виды примененных при адаптации трансформаций и определяются причины, которыми они были вызваны. В заключении сформулированы выводы и обобщающие результаты исследования, а также его перспективы.



# ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ПЕРЕВОДА

## 1.1 Понятие и значение перевода. Закономерности и особенности данного вида деятельности

Перевод — одна из древнейших наук, появившаяся, как только люди столкнулись с существованием иных языков, помимо их родного. Вследствие этого возник интерес людей к данному виду деятельности.

Всесторонним изучением переводческой проблематики занималось множество ученых по всему миру. Особый вклад в развитие теории перевода внесли труды Г. Егера, Дж. Кэтфорда, Ю. Найды, Ж. Мунена, О. Каде и многих других [Комиссаров, 2009:3]. Среди отечественных лингвистов можно особенно отметить таких ученых, как А. В. Федоров, Л. С. Бархударов, Л. А. Черняховская, В. Н. Комиссаров, В. С. Виноградов, И. С. Алексеева, Н. К. Гарбовский [Неганова, 2015: 46].

Существует два подхода ученых к вопросу определения термина «перевод». Один из них заключается в анализе соответствия текста перевода тексту оригинала, как речевых произведений, связанных между собой и определении на основе анализа закономерностей переводческого процесса. Другой состоит в исследовании самого процесса перевода и попытках его моделирования и прогнозирования возможных вариантов его реализации в различных условиях (языковых и внеязыковых).

Так, например, известный отечественный лингвист А. В. Федоров определял перевод, как полное и верное выражение средствами одного языка того, что уже выражено ранее средствами другого языка [Федоров, 1983: 416].

Похожей точки зрения придерживался и Л. С. Бархударов, определяя в своей книге «Язык и перевод» это понятие как процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения. При этом он

подчеркивал, что перевод имеет дело не с системами языков, а с конкретными речевыми произведениями, то есть текстами [Бархударов, 1975: 6].

Дж. К. Кэтфорд: «Понятие "перевод" можно определить следующим образом: замена текстового материала на одном языке эквивалентным текстовым материалом на другом языке» [Кэтфорд, 1978: 9].

И. Левый писал о переводе так: «Перевод есть передача информации, точнее сказать переводчик дешифрует информацию оригинального автора, содержащуюся в тексте его произведения, перекодируя (вновь зашифровывая) ее в системе своего языка, а информацию, содержащуюся в его тексте, вновь декодирует читатель перевода» [Левый, 1974: 49].

А. Д. Швейцер давал переводу следующее определение:

— однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному («переводческому») анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде;

— процесс, характеризуемый установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемой различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями [Швейцер, 1988: 34].

Опираясь на определение В. С. Виноградова, перевод — это особый вид вторичного словесного искусства, то есть, это трансляция содержания оригинала при помощи средств другого языка. Искусство переводчика, наряду с искусством актера или музыканта предполагает творческую свободу, которая, однако, ограничена рамками текста оригинала. Таким образом, можно сделать вывод о том, что перевод — это особое направление художественно-творческой деятельности, которое заключается в художественной интерпретации и подаче исходного материала [Виноградов, 2001: 32].

Л. А. Черняховская в своих работах определяла перевод как вид речевой деятельности, целью которого является преобразование речевой структуры

текста, отмечая, что при этом неизменным должен остаться план содержания, а план выражения — поменяться (один язык заменяется другим). Также, Л. А. Черняховская делала акцент на том, что для качественного выполнения перевода, наиболее важным является знание всех особенностей структуры сопоставляемых языков [Черняховская, 1976: 23].

Комиссаров в одном из своих трудов писал о том, что перевод это своего рода огромный естественный лингвистический эксперимент, в процессе которого языки приравниваются, сопоставляются и заменяют друг друга, в основе которого лежит принцип частичной общности [Комиссаров, 2008: 25].

Также, он писал о переводе следующее: перевод—это сложный акт межъязыкового общения, в котором участвуют два речевых произведения на разных языках, объединяемые в этом акте как разноязычные формы одного сообщения [Комиссаров, 2008: 34].

Я. И. Рецкер утверждал, что перевод — это процесс целостной и точной передачи содержания исходного текста средствами другого языка. При этом он уточнял, что должны быть сохранены и правильно переданы стилистические и экспрессивные особенности текста подлинника. То есть, в данном определении он делал акцент на том, что при переводе важно уметь не просто точно передать информацию оригинала, но сделать это равноценными средствами. Другими словами, в этом заключается основное отличие перевода от пересказа — перевод не только передает то, что выражено в тексте оригинала, но и то, как это выражено [Рецкер, 1974: 7].

Ж. Мунен определял перевод как контакт языков, явление билингвизма. Но этот очень специфический случай билингвизма, на первый взгляд, мог бы быть отброшен как неинтересный в силу того, что он отклоняется от нормы. Перевод хотя и является бесспорным фактом контакта языков, будет, поэтому описываться как крайний, статистически очень редкий случай, когда сопротивление обычным последствиям билингвизма более сознательно и более организовано. Это случай, когда билингв сознательно борется против всякого отклонения от нормы, против всякой интерференции [Mounin, 1963: 4].

Р. К. Миньяр–Белоручев считал удвоение компонентов коммуникации особой чертой перевода, отличающей данный вид речевой деятельности от других. «Перевод как бы удваивает компоненты коммуникации, появляются два источника, каждый со своими мотивами и целями высказывания, две ситуации (включая положительную и отрицательную ситуации), два речевых произведения и два получателя» [Миньяр–Белоручев, 1996: 25].

Таким образом, при анализе приведенных выше определений, можно сделать выводы о том, что перевод — это:

- вторичное произведение в его соотношении с оригиналом;
- перевыражение того, что было сформулировано ранее средствами другого языка;
- процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации; коммуникация с использованием двух языков, контакт языков, явление билингвизма;
- вид речевой деятельности, в котором удваиваются компоненты коммуникации;
- двухфазный процесс, так как он распадается на две части;
- межъязыковая трансформация;
- вид словесного искусства; искусство, основанное на науке [Е.М. Каргина, 2004: 21].

## 1.2 Основные подходы к определению переводческой трансформация, виды трансформаций

Трансформация является одной из важнейших стратегий при переводе. Существует множество определений данного явления, сформулированных учеными и лингвистами.

Л. С. Бархударов писал: «термин «трансформация» может быть употреблен лишь в том смысле, в каком этот термин применяется в синхронном описании языка вообще: речь идет об определенном отношении между двумя

языковыми или речевыми единицами, из которых одна является исходной, а вторая создается на основе первой. В данном случае, имея исходный текст на языке А, переводчик, применяя к нему определенные операции, создает текст б на языке Б, который находится в определенных закономерных отношениях с текстом а» [Бархударов, 1975: 6].

Похожей точки зрения относительно данного явления придерживался А. Д. Швейцер, отмечая при этом некоторую метафоричность самого термина «трансформация» в теории перевода. «На самом деле речь идет об отношении между исходным и конечным языковыми выражениями, о замене в процессе перевода одной формы выражения другою, о замене, которую мы образно называем превращением или трансформацией» [Швейцер, 1973: 118]. То есть это операции, заключающиеся в перевыражении смысла.

На основе трудов Л.С. Бархударова и А. Д. Швейцера, Н. К. Гарбовский вывел следующее определение: «Переводческая трансформация — это такой процесс перевода, в ходе которого система смыслов, заключенная в речевых формах исходного текста, воспринятая и понятая переводчиком в силу его компетентности, трансформируется естественным образом вследствие межъязыковой асимметрии в более или менее аналогичную систему смыслов, облакаемую в формы языка перевода» [Гарбовский, 2004: 366].

Таким образом, можно сделать вывод о том, что переводческие трансформации — это определенные операции, используемые при переводе для перевыражение смысла, заключенного в исходном тексте на одном языке, в эквивалентный смысл, заключенный в тексте на другом языке [Велединская, 2010: 34].

Следует отметить, что переводческие трансформации существенно отличаются от трансформаций в рамках одного языка. Когда речь идёт об одноязычных трансформациях, имеется в виду выражение одного и того же содержания различными способами. То есть фразы могут быть разными по лексическому наполнению и грамматической структуре, но нести идентичный смысл и выполнять одинаковую коммуникативную функцию в конкретном

тексте [Виноградов, 2001: 224]. Переводческие же трансформации, в свою очередь, представляют собой особый вид перефразирования — межъязыковое.

Каждая трансформация является мотивированной, то есть вызвана той или иной причиной. Причины и мотивы применения переводческих трансформаций каждый ученый видит по-своему. Так, например, Бархударов в своём труде «Язык и перевод» пишет о том, что главным образом трансформации применяются для достижения наибольшей аналогичности текста перевода тексту оригинала. Из-за различий между языками зачастую невозможно выполнить адекватный перевод, используя лишь дословный метод. Почти во всех случаях для достижения максимальной эквивалентности приходится прибегать к многочисленным межъязыковым преобразованиям, то есть переводческим трансформациям [Бархударов, 1975: 190].

Н. К. Гарбовский придерживается той же точки зрения и добавляет, что переводческие трансформации — это неотъемлемая составляющая перевода. По его мнению, это вызвано асимметричностью систем сопоставляемых при переводе языков. Однако, не исключено, что эти системы могут иметь и «зоны абсолютного совпадения значений», когда нет необходимости применять трансформации [Гарбовский, 2004: 364].

Л. К. Латышев называет 3 основные причины переводческих трансформаций:

1. Расхождения в системах языка оригинала и языка перевода, которые могут быть следующими:

- а) в одном из языков отсутствует категория, свойственная другому языку (лакуны);
- б) внутри одной и той же категории членения различны;
- в) сопоставимые лингвистические категории не вполне совпадают по объёму значения.

2. Расхождения норм исходного и переводящего языков.

3. Несовпадение узуса, действующего в среде носителей исходного и переводящего языков [Латышев, 2005: 36].

В. С. Виноградов выделял следующие причины трансформаций:

- отсутствие 100% корреляции семантического характера;
- отсутствие 100% корреляции эмоционально–экспрессивного характера (то есть переводчику необходимо ввести, так называемый, поправочный коэффициент);
- наличие социолокального компонента (например, диалектизмы);
- фоновый характер информации [Виноградов, 2001: 82].

Итак, причинами переводческих трансформаций являются существенные расхождения коммуникативных компетенций носителей исходного языка и носителей переводящего языка и необходимость «сгладить» их ради достижения равноценности регулятивного воздействия исходного и переводного текста [Латышев, 2005:38].

При сопоставлении текста – оригинала и его перевода можно заметить, что отдельные части исходного материала переведены «слово в слово», в то время как другие части подвергнуты значительным изменениям, которые при помощи определенных языковых средств, делают его совершенно отличным от оригинала. Следовательно, в языковом сознании существуют некоторые межъязыковые соответствия, отклонения от которых мы и воспринимаем как межъязыковые трансформации. Исследованию данного вопроса посвящали свои труды многие лингвисты, каждый из которых разработал свою, непохожую на других, классификацию переводческих трансформаций.

Р. К. Миньяр–Белоручев выделяет три вида трансформаций:

- Лексические трансформации. Например, приемы конкретизации и генерализации.
- Грамматические трансформации. Сюда относится пассивизация, замена частей речи и членов предложения, объединение предложений или их членение.

- Семантические трансформации. К данной категории относятся, например, замены (метафорические, синонимические, метафорические), логическое развитие понятий, антонимический перевод и прием компенсации [Миньяр–Белоручев, 1996: 91].

Очень похожую классификацию разработал В. Н. Комиссаров. В своих работах он описывает следующие виды трансформаций:

- Лексические. Сюда входит транслитерация, переводческое транскрибирование, калькирование, некоторые лексико–семантические замены–модуляция, конкретизация и генерализация.
- Грамматические. К данному виду трансформаций Комиссаров относит дословный перевод, грамматические замены, то есть замены членов предложения, форм слова, частей речи, а также членение предложения.
- Комплексные или лексико–грамматические. Например, описательный перевод, антонимический перевод и компенсация [Комиссаров, 1990: 117].

Л. С. Бархударов называл четыре типа преобразований при переводе:

- Перестановки, то есть изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Элементами, подвергающимися перестановке, обычно являются слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в строе текста.
- Замены. К данному типу трансформаций Бархударов отнёс компенсацию, синтаксические замены в структуре сложного предложения, замену частей речи, компонентов предложения и словоформ, конкретизацию и генерализацию, членение и объединение предложения, замену причины следствием (и наоборот), антонимический перевод.
- Опушения. Это прием, при котором опускаются некоторые единицы, присутствующие в тексте оригинала, но семантическая



эквивалентность при этом сохраняется. Чаще всего прием опущения применяется к словам, которые обладают семантической избыточностью, то есть выражают значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи. Как система любого языка в целом, так и конкретные речевые произведения обладают, как известно, большой степенью избыточности, что дает возможность производить те или иные опущения в процессе перевода.

- Добавления. Прием добавления характеризуется использованием в переводимом языке единиц, которые отсутствуют или опущены в тексте исходного языка [Бархударов, 1975: 221–230].

При представлении своей классификации Л. С. Бархударов отмечает, что описанные им виды трансформаций редко используются обособленно, в «чисто виде». Наиболее частотны случаи сочетания преобразований, например, зачастую перестановка сопровождается заменой, то есть две трансформации осуществляются одновременно [Бархударов, 1975: 230].

А. Д. Швейцер называет четыре группы трансформаций:

- Трансформации на компонентном уровне семантической валентности. Данный вид трансформаций подразумевает применение различного рода замен. Например, замена морфологических средств лексическими, другими морфологическими, синтаксическими или фразеологическими и прочие.
- Трансформации на прагматическом уровне. К данной группе относятся: переводческие компенсации, замена аллюзий (реалий) на аналогичные, а также интерпретирующий, поясняющий перевод и переводческие компенсации.
- Трансформации, осуществляющиеся на референциальном уровне. Сюда Швейцер относит гипонимическую трансформацию, другими словами – конкретизацию, и гиперонимическую трансформацию, то есть генерализацию. Также в эту группу входят: замена реалий

(интергипонимическая трансформация), перевод с помощью метонимической трансформации, реметафоризации (замены одной метафоры другой), деметафоризации (замены метафоры ее антиподом – неметафорой). Сюда же относятся различные комбинации трансформаций.

- Трансформации на уровне стилистическом. Здесь речь идет о компрессии и расширении. Под компрессией подразумевается эллипсис, семантическое стяжение, опущение избыточных элементов и лексическое свертывание [Швейцер, 1998: 34].

Самую развернутую классификацию разработал Л. К. Латышев. Он предлагает подразделять переводческие преобразования на шесть типов:

- лексические преобразования (замещение слов синонимами);
- стилистические преобразования (изменение стилистической окраски переводимого слова);
- морфологические преобразования (преобразование одной части речи в другую или замена ее несколькими частями речи);
- синтаксические преобразования (трансформация синтаксических конструкций, изменение типа придаточных предложений, изменение типа синтаксической связи, трансформация предложений в словосочетания и перестановка придаточных частей в сложноподчиненных и сложносочиненных предложениях);
- семантические трансформации или «смысловое развитие» (замена деталей–признаков);
- трансформации смешанного вида (конверсная трансформация и антонимический перевод) [Латышев, 2005:63].

## ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

Изучением такого древнейшего процесса как перевод занимались и продолжают заниматься многие ученые всего мира, так как переводческая деятельность на современном этапе приобретает все большие масштабы и все большую социальную значимость. Может показаться, что в настоящее время достаточно сложно придумать что-то новое в области перевода, ведь эта тема уже изучена вдоль и поперек, однако с каждым годом ученые доказывают, что все-таки данная сфера освоена не полностью.

В первой главе мы рассмотрели понятие «перевод» и подходы различных ученых к определению данного термина. Так, например, цитируя В. С. Виноградова, можно определить данное понятие следующим образом: «перевод – одно из древнейших занятий человека. Различие языков побудило людей к этому нелегкому, но столь необходимому труду, который служил и служит целям общения и обмена духовными ценностями между народами» [Виноградов, 2001: 125]. Перевод — это передача содержания оригинала при помощи средств другого языка. Дословный перевод текста с одного языка на другой зачастую выглядит бессмысленным и бессвязным, что сильно затрудняет процесс его понимания. Это является одной из основных причин применения межъязыковых трансформаций при переводе. Поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, они носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц. Существует множество классификаций переводческих трансформаций, однако следует отметить, что при переводе редко используется какой-то один вид трансформаций в чистом виде; чаще всего применяются трансформации смешанного типа, или, другими словами, сочетания разного рода преобразований.

Таким образом, на основании изложенного в первой главе, можно сделать вывод о том, что процесс перевода — это трудоемкий процесс, требующий

максимально точной и полной передачи смыслового содержания на другом языке, при условии сохранения стилистических, экспрессивных и других особенностей. При этом важно учитывать нормы переводящего языка и особенности культуры разных стран.

## ГЛАВА 2. ОСНОВНЫЕ ТРУДНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЗАГОЛОВКОВ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМОВ

### 2.1 Виды переводческих трансформаций на примере перевода заголовков англоязычных фильмов

Как уже было выявлено в первой главе нашего исследования, существует множество точек зрения на проблему классификации переводческих трансформаций. Многие ученые, такие как Л. С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, А. Д. Швейцер и другие посвящали свои труды исследованию данного вопроса, что свидетельствует о высокой степени изученности данной темы. Каждый из них разработал собственную систему разновидностей переводческих преобразований, вследствие чего, на сегодняшний день мы имеем широкий спектр различных классификаций. В нашем исследовании мы опирались на классификацию Л. С. Бархударова, поскольку на наш взгляд она является самой универсальной и не противоречивой [Бархударов, 1975: 221–230].

В своем труде «Язык и перевод» Бархударов выделяет 4 вида переводческих трансформаций:

- Опускания
- Добавления
- Замены
- Перестановки

При этом автор данной классификации отмечает, что чаще всего, выделенные им виды трансформаций, в «чистом виде» применяются гораздо реже, нежели их сочетания. Это обусловлено тем, что перевод — это сложный, комплексный процесс, поэтому, как правило, данные виды трансформаций используются одновременно. Например, перестановка может сопровождаться заменой, а грамматические преобразования — лексическими и другое [Бархударов, 1975: 221–230].

В ходе работы нами было просмотрено 3800 названий англоязычных кинофильмов, которые были выпущены за последние 5 лет, а именно, в период с 2014 по 2019 год. Проанализировав заголовки на предмет применения трансформаций при переводе, было выявлено, что 469 заголовков были подвержены преобразованиям, что составляет 12% от общего числа просмотренных названий. Результаты в наглядной форме представлены в диаграмме на рисунке 1.



Рисунок 1. Статистика перевода заголовков кинофильмов с трансформациями и без

469 заголовков из 3800 были подвержены анализу для определения вида примененных переводческих трансформаций, согласно классификации Л.С. Бархударова. Кроме того, были описаны факторы, влияющие на выбор каждого из этих видов преобразований. Результаты, полученные в ходе исследования, представлены на рисунке 2.



Рисунок 2. Виды переводческих трансформаций по классификации  
Л. С. Бархударова

Второй вид анализа заключался в определении причин применения переводческих трансформаций.

Каждая трансформация является мотивированной, то есть, вызвана определенными причинами. Ряд ученых, таких как, например, А. Д. Швейцер, Л. К. Латышев и А. Л. Семенов, утверждают, что основная причина применения трансформаций при переводе лежит в расхождении между системами русского и английского языков [Латышев, 2005: 63]. Существует несколько классификаций, которые наиболее точно подразделяют причины применения трансформаций. В данной работе мы взяли за основу анализа подразделение причин применения трансформаций на три группы: лингвистические, экстралингвистические и смешанные.

Лингвистическими причинами трансформаций называют причины, которые вызваны различиями между языком оригинала (английским) и языком перевода (русским). Таким образом, к собственно лингвистическим факторам некоторые ученые относят: развитость видовременной системы английского глагола; различия в синтаксических моделях английского и русского языков; эврисемия английских аналитических глаголов; стилистические факторы [Коваленко, 2015: 102].

Наиболее системное на наш взгляд описание применения лингвистических преобразований описал Л. К. Латышев. Он разработал следующую классификацию причин:

1. Расхождения в системах исходного и переводящего языков, которые могут быть следующими:

а) в одном из языков отсутствует категория, свойственная другому языку.

б) внутри одной и той же категории членения различны.

в) сопоставимые лингвистические категории не вполне совпадают по объёму значения.

2. Расхождения норм исходного и переводящего языков. С нарушением нормы мы сталкиваемся в тех случаях, когда смысл фразы понятен, однако вызывает представление о неправильности речи (нормативных отклонениях).

3. Несовпадение узуса, действующего в среде носителей исходного и переводящего языков (узус – правила ситуативного использования языка. Он отражает речевые привычки и традиции данного языкового коллектива [Латышев, 2005: 36].

Лингвистические причины также могут подразделяться на несколько подвидов: фонетические, грамматические, лексические и стилистические.

Культурологические различия между языками также оказывают влияние на использование трансформаций, поэтому необходимо отметить, что переводческие трансформации могут быть вызваны не только собственно лингвистическими причинами, но и экстралингвистическими факторами.

*Экстралингвистические факторы*, в основном, лежат в плоскости культурологических особенностей, то есть, для того чтобы понять то или иное слово, порой необходимо знать и учитывать ту или иную культурную особенность страны, или же знать определенные исторические факты или реалии. Реже экстралингвистические переводческие трансформации объясняются требованиями политкорректности.



Нередко случается, что причину трансформации невозможно отнести ни к группе чисто лингвистических причин, ни чисто экстралингвистических. В таких случаях данные трансформации относят к *смешанным*.

В ходе нашего исследования были проанализированы и распределены заголовки фильмов по причинам применения трансформаций при их переводе. Результаты представлены в диаграмме на рисунке 3.



Рисунок 3. Причины использования трансформаций – статистика

Далее мы рассмотрим виды трансформаций и их причины на примере заголовков фильмов, вышедших в прокат в период с 2014 по 2019 год.

**Опущения.** Приему опущения характерен отказ от передачи в тексте перевода семантически избыточных языковых единиц. Всего данный вид трансформаций был выявлен в 37 заголовках из 469, что составляет 8% от общего количества преобразований.

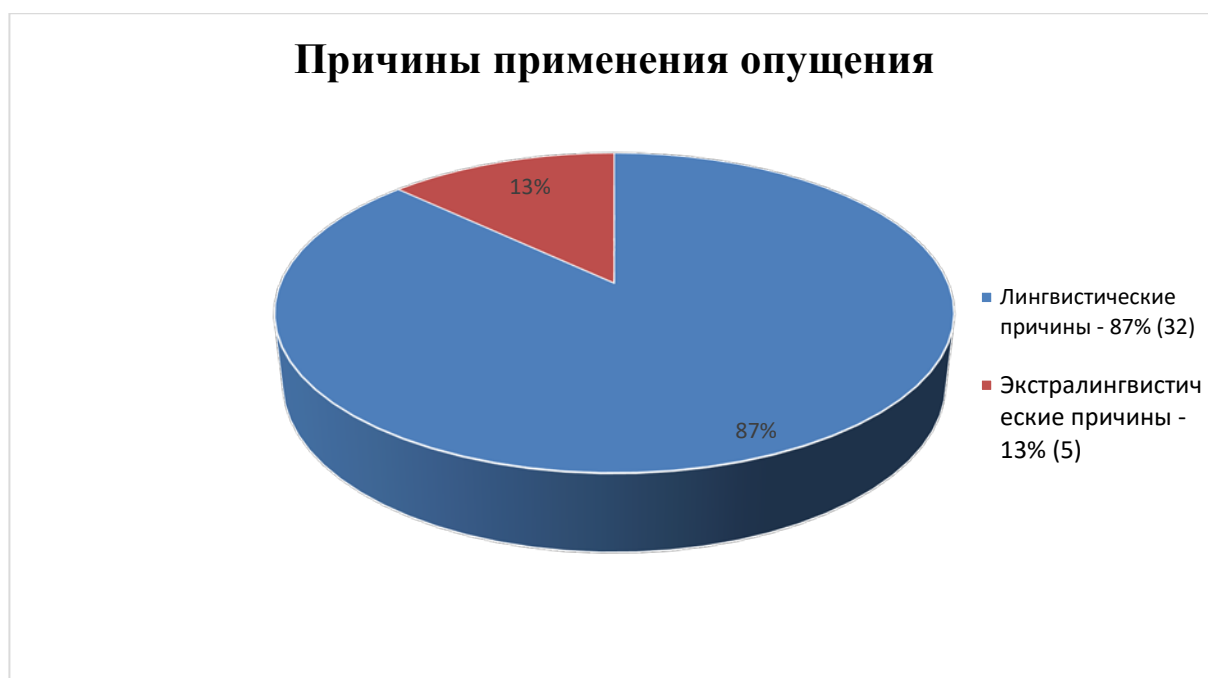


Рисунок 4. Причины применения опущения

К категории опущений по лингвистической причине можно отнести названия фильмов, которые содержат в своем составе лексических единицы, при исключении которых зачастую основной смысл изменяется, но заголовок становится более емким и легким для запоминания и произношения, предотвращая появление фонетических трудностей.

Комедию 2017 года «A Little Something for Your Birthday» перевели на русский язык как «Кое-что на день рождения», применив приём опущения. Причина данной трансформации в том, что в оригинальном названии присутствуют лексические элементы, исключение которых не приведет к существенному изменению смысла, а сам заголовок при этом станет намного более емким и легким для произношения.

Другие примеры опущений по лингвистической причине при переводе заголовков кинофильмов:

- «It Follows» — «Оно»
- «The Witch: A New-England Folktale» — «Ведьма»
- «The House with a Clock in its Walls» — «Тайна дома с часами»
- «Billionaire Boys Club» — «Клуб миллиардеров»
- «Gnomeo & Juliet: Sherlock Gnomes» — «Шерлок Гномс»

- «Mowgli: Legend of the Jungle» — «Маугли»
- «The Glorias: My Life on the Road» — «Моя жизнь в дороге»
- «Ralph Breaks the Internet: Wreck-It Ralph 2» — «Ральф против интернета»
- «Alex & The List» — «Список»
- «Down a Dark Hall» — «Дальше по коридору»
- «A Dog's Way Home» — «Путь домой»
- «The Gracefield Incident» — «Грейсфилд»
- «First They Killed My Father: A Daughter of Cambodia Remembers» — «Сначала они убили моего отца»
- «A Day Will Come, My Future Will Be Your Past» — «Моё будущее станет вашим прошлым»
- «The man with the iron fist 2 » — «Железный кулак 2»

Как показало наше исследование, опущению в заголовках очень часто подвергаются фильмы, которые имеют несколько частей, например:

- «Beyond Skyline» — «Скайлайн 2»
- «Bridget Jones's Baby» — «Бриджит Джонс 3»
- «Jurassic World: Fallen Kingdom» — «Мир Юрского периода 2»
- «How to Train Your Dragon: The Hidden World» — «Как приручить дракона 3»
- «Pacific Rim: Uprising» — «Тихоокеанский рубеж 2»
- «Wrong Turn 6: Last Resort» — «Поворот не туда 6»
- «Escape Plan 2: Hades» — «План побега 2»
- «Mamma Mia: Here We Go Again!» — «Мамма Миа 2»
- «John Wick: Chapter 3 – Parabellum» — «Джон Уик 3»
- «The Lego Movie 2: The Second Part» — «Лего Фильм 2»
- «Jeepers Creepers 3: Cathedral» — «Джиперс Криперс 3»

Переводчики применяют опущения в данном случае, так как в названиях кинофраншиз не столько важно точно передать заголовок на русском языке, сколько привлечь внимание зрителя к тому, что данный эпизод является

продолжением предыдущей части фильма, что вызывает интерес и привлекает поток людей в кинотеатры.

К экстралингвистическим причинам опущения относятся случаи, когда данная трансформация необходима в силу культурологических особенностей страны, ее истории и реалий, а также, некоторых политических факторов. В качестве примера экстралингвистической причины применения приема опущения, можно привести название сериала «Paris Hilton's My New BFF», которое на русский язык переводят как «Пэрис Хилтон: моя новая лучшая подруга». «BFF» это общепризнанная на сегодняшний день аббревиатура, которая была придумана американскими подростками и расшифровывается как «best friend forever». Данная аббревиатура используется по отношению к лучшим друзьям. Слово «forever» при переводе было опущено и не вошло в русскоязычный заголовок, так как особой смысловой нагрузки в контексте конкретного предложения оно не несёт.

Также, применение опущения зачастую вызвано такой экстралингвистической причиной, как необходимость соблюдения норм политкорректности. Название боевика, вышедшего в прокат в 2017 году, в английском варианте звучит как «American Assassin», что при дословном переводе означает «Американский наемник». При адаптации данного заголовка на русский язык, переводчики решили опустить слово «американский» и на российских афишах мы увидели название «Наемник». Решающую роль при выборе варианта перевода в данном случае сыграл политический фактор, ведь во время выхода кинокартины отношения между Россией и Америкой были напряженными. К такому же типу опущений можно отнести название фильма «Gosnell: The Trial of America's Biggest Serial Killer», который на русском языке называется «Госнелл: Суд над серийным убийцей». В данном случае, как и в предыдущем примере, было опущено название страны, а также, было исключено слово, которое не несет особой смысловой нагрузки в контексте данного заголовка — «biggest».

**Добавления.** К данной категории относятся названия фильмов, в состав которых были добавлены лексические единицы. В общей сложности этот вид преобразований был обнаружен в 62 заголовков из 469, то есть в 13% случаев.

Как показало наше исследование, причины добавления являются экстралингвистическими, так как лексические единицы добавляются для раскрытия сюжета или уточнения смысла, и направлены на реципиента, то есть зрителя, носителя определенной культуры.

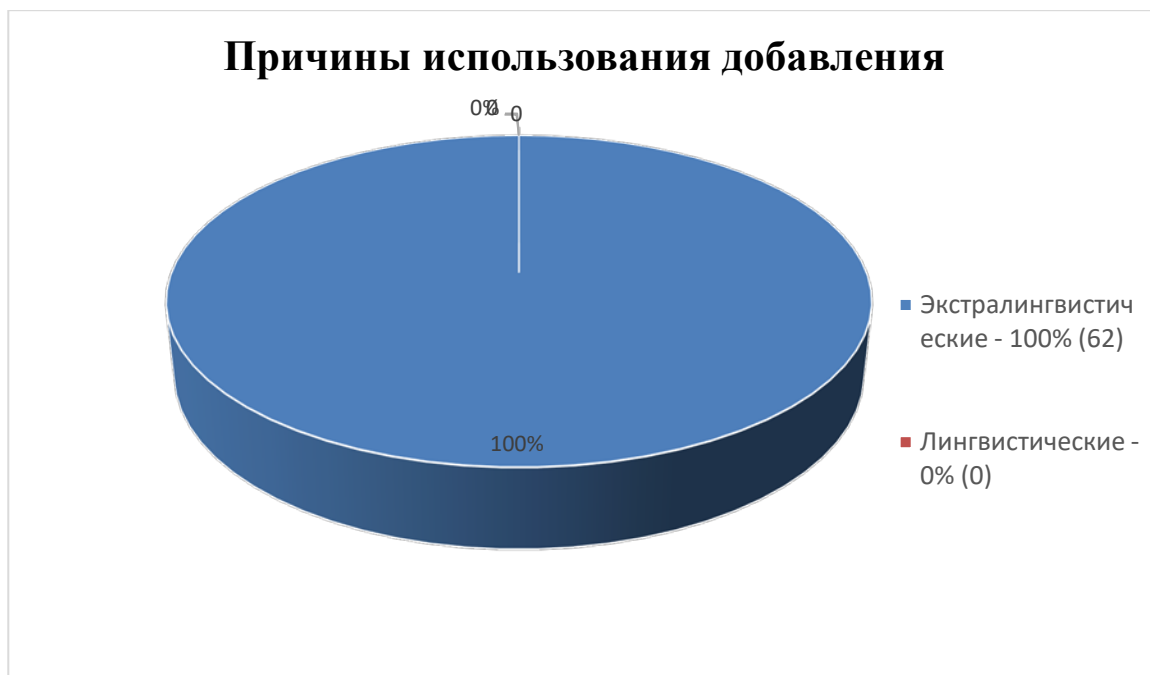


Рисунок 5. Причины использования добавления.

Приключенческая комедия 2018 года «Between us» на афишах в русских кинотеатрах звучит как «Между нами, девочками». Дословно можно было бы перевести такой заголовок как «Между нами», однако, видя такое название, обыватель может сделать вывод, что повествование пойдет о чем-то криминальном, что соответствует жанру триллер. Создавая комедию, авторы фильма преследуют цель показать, что фильм лёгкий и поднимающий настроение, поэтому название должно поддерживать эту идею. Еще одним примером заголовка, дополнение в котором обусловлено экстралингвистической причиной, является название фильма «The hustle». При переводе специалисты использовали близкое многим россиянам выражение

«Отпетые мошенники», но, так как в фильме повествуется о женщинах, трансформировали его в «Отпетые мошенницы».

К типу добавлений, которые служат более точной передаче жанра фильма, можно также отнести заголовок американского фильма «The Nun» — «Проклятие монахини». Так как жанр данного фильма – ужасы, переводчики вполне обоснованно решили добавить к оригинальному названию слово «проклятие». В итоге получилось название, которое одинаково хорошо отражает как содержание фильма, так и жанр, к которому он относится.

Драма 2018 года «The other side» была переведена на русский язык как «Оборотная сторона медали». В данном случае специалисты использовали приём дополнения, так как посчитали, что название станет более звучным и интригующим для российского зрителя. Заголовок кинокартины «The Equalizer 2» на русский язык был переведен при помощи дополнения по той же причине. Для придания названию яркости и звучности, при переводе к оригинальному заголовку добавили слово «великий» и, как итог, в России данный фильм нам известен под названием «Великий уравнитель 2».

Другие примеры заголовков, при переводе которых был использован приём добавления:

- «Charrie» — «Робот по имени Чаппи»
- «Bad Times at the El Royale» — «Ничего хорошего в отеле «Эль Рояль»»
- «Tomb Raider» — «Tomb Raider: Лара Крофт»
- «Paddington 2» — «Приключения Паддингтона 2»
- «I, Tonya» — «Тоня против всех»
- «Frozen 2» — «Холодное сердце 2»
- «Annabelle: Creation» — «Проклятие Аннабель: Зарождение зла»
- «Chef» — «Повар на колесах»
- «Hotel Mumbai» — «Отель Мумбаи: Противостояние»
- «Confessions of a Teenage Jesus Jerk» — «Исповедь молодого свидетеля: Не нужен мне ваш Иисус»

- «I Still See You» — «Ремнант: все еще вижу тебя»
- «Amityville: The Awakening» — «Ужас Амитивилля: Пробуждение»
- «Johnny English 3» — «Агент Джонни Инглиш 3.0»
- «Gotti» — «Кодекс Готти»
- «Slumber» — «Сламбер: Лабиринты сна»
- «TheReport» — «Отчет о пытках»
- «Coco» — «Тайна Коко»
- «Tom & Jerry: Back to Oz » — «Том и Джерри: Возвращение в страну Оз»
- «Sevens Sisters» — «Тайна 7 сестер»
- «Slumber» — «Сламбер: Лабиринты сна»

Как отдельный вид дополнений по экстралингвистическим причинам, можно выделить случаи, когда заголовок содержит имена собственные, которые зачастую имеют культурологическую коннотацию, что требует пояснения для того, чтобы зритель принимающей культуры смог правильно понять посыл авторов кинофильма.

Например, детективный триллер 2018 года «Bad Times at the El Royale» на русском языке звучит как «Ничего хорошего в отеле Эль Рояль». При работе над заголовком, переводчики добавили уточнение — «отель». Таким образом, зрителям становится понятно, что Эль Рояль — это название отеля и, соответственно, что основное действие фильма будет происходить именно там.

Биографический вестерн «The Kid» был также переведен при помощи дополнения. Русский эквивалент данного названия — «Малыш Кид». Помимо дополнения, переводчики, при работе над данным названием, применили игру слов: Кид—имя главного героя кинокартины, и «Kid» в переводе с английского — малыш. По сюжету Кид — один из самых пронырливых и опасных бандитов на всем диком западе, поэтому слово «малыш» в конкретном случае имеет ироничную окраску. К разновидности «имена собственные» категории «добавления» относятся следующие заголовки:

- «June» — «Волшебный парк Джун»

- «Annabelle: Creation» — «Проклятие Аннабель: Зарождение зла»
- «Dora and Friends: Into the City» — «Даша и друзья: приключения в городе»
- «Bark Range» — «Большое приключение Рейнджера»
- «Pan» — «Пэн: Путешествие в Нетландию»
- «Pete's Dragon» — «Пит и его дракон»
- «Tarzan» — «Легенда о Тарзане »
- «Robinson Crusoe» — «Робинзон Крузо: Очень обитаемый остров»
- «Miss Sloane» — «Опасная игра Слоун»
- «The Meg» — «Мег: Монстр глубины»
- «Mara» — «Мара. Пожиратель снов»
- «Robin Hood» — «Робин Гуд: Начало»
- «Johnny English 3» — «Агент Джонни Инглиш 3.0.2»
- «Gotti» — «Кодекс Готти»
- «I Still See You» — «Ремнант: все еще вижу тебя»
- «The Institute» — «Институт Роузвуд»

**Замены.** Это более сложный вид трансформаций, применяемый для достижения адекватности перевода, который определяется целым рядом лингвокультурологических аспектов. По результатам нашего исследования, замены являются самым многочисленным видом трансформаций. Из общего числа трансформированных заголовков, замене было подвержено 339 названий, что составляет 72%. Помимо лингвистических и экстралингвистических причин трансформации, среди замен, нами был выделен еще один вид причин — смешанные. Результаты в наглядной форме представлены в диаграмме на рисунке 6.



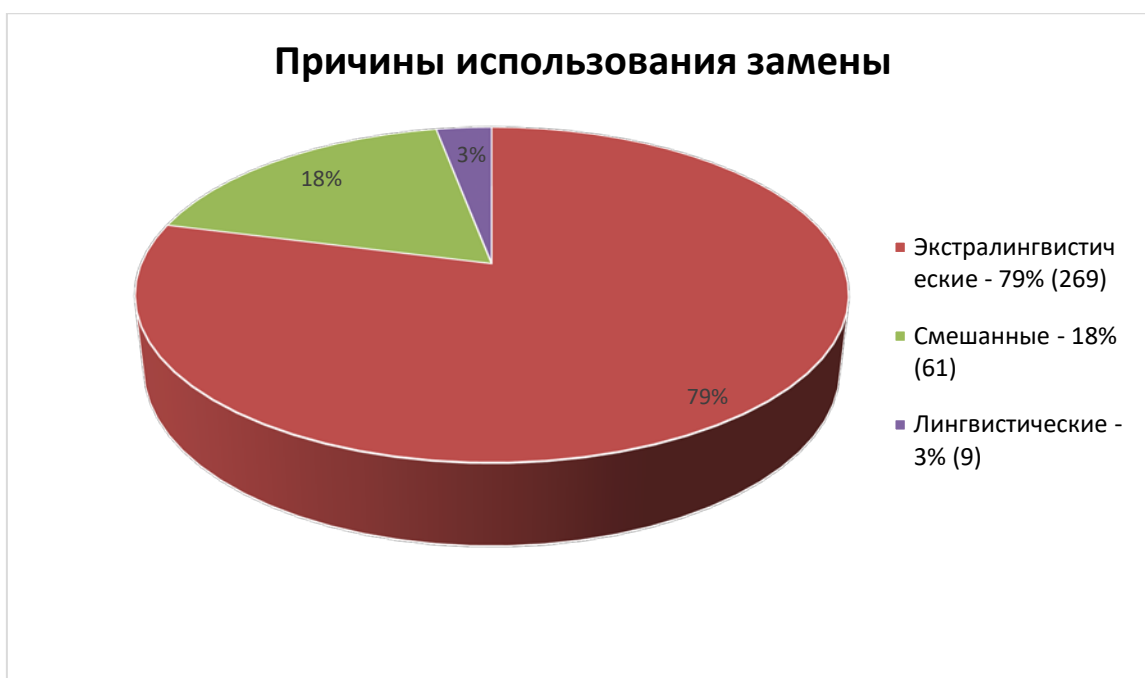


Рисунок 6. Причины использования замены

К лингвистическим причинам замены можно отнести названия таких фильмов как: «Woof–Woof!», «Caroline», «Maleficent» и другие.

По *фонетической причине* замена была произведена в заголовке короткометражной комедии «Woof–Woof!». При составлении английского названия авторы использовали оноματοпею, которая различается в английском и русском языках. Дословный аналог такого звукоподражания в русском языке — «Гав–гав!», был заменен при переводе на «Гав».

*Грамматические причины* использования замен связаны с особенностями грамматического строя английского языка, а также различием систем двух языков. Так, например, в английском языке не существует грамматической категории рода, что приводит к тому, что при калькировании некоторых названий или имен собственных на русский, носители данного языка могут не понять к какому роду относится то или иное слово. К примеру, диснеевский фильм 2014 года Малефисента в оригинале называется «Maleficent». В данном случае можно наблюдать процесс феминизации слова, так как при простой транслитерации, в России бы это имя восприняли как мужское. К этому же типу замен можно отнести заголовок мультипликационного фильма «Caroline».

В качестве еще одного примера замены по грамматической причине можно привести название приключенческой мелодрамы 2018 года «The little mermaid», которое перевели на русский язык как «Русалочка», применив приём замены. Причина данной трансформации в том, что в английском языке отсутствует уменьшительно-ласкательная форма слова «mermaid», поэтому в заголовке оригинала было добавлено слова «little». В русском языке существуют особые суффиксы, которые приносят в семантику уже существующего слова значение ласки и уменьшительности, например, как в данном случае, суффикс «-очк».

Замена по *фонографической причине* была произведена в названии фильма 2016 года «4got10», который в России имеет название «Забытое». Для американской культуры замена некоторых слов схожими по произношению цифрами — довольно распространенное явление, которое особенно широко используется в социальных сетях. В русском языке сделать такую замену невозможно, поэтому графон, присутствующий в оригинале, приходится опускать и трансформировать заголовок в целом. В России данный фильм нам известен под названием «Счастливого дня смерти». Еще одним примером данной группы замен может послужить кинокартина «Easy 4U2 Say», где также используется графон, который невозможно передать на русском языке.

К экстралингвистическим причинам замены относятся названия фильмов, которые сложны для интерпретации, поэтому переводчики заменяют их похожими явлениями в русской культуре либо элементами сюжета. Здесь были обнаружены заголовки, в названиях которых были использованы элементы культурного и социального содержания определенной нации, такие как религия, образование, социальное устройство.

Среди англоговорящих пользователей интернет-ресурсов, можно заметить тенденцию создания так называемых «вселенных», которые имеют одну общую тему или строятся вокруг какого-либо персонажа, например: Superman-verse, Marvel-verse, Vampire-Verse, fanfic-verse, etc. В названии последней части кинофраншизы о Человеке-Пауке «Spider-Man:

Into the Spider–Verse» также присутствует слэнговое выражение, образованное по такой модели — Spider–Verse. Трудно подобрать дословно точный эквивалент данному слову в русском языке, поэтому переводчики применили приём замены и, в российских кинотеатрах фильм называется «Человек–паук: Через вселенные».

Зачастую встречаются заголовки, содержащие в своем составе реалии американской культуры, аналоги которым отсутствуют в нашей стране. Так, например, каждому американцу знакома детская игра «Simon says», суть которой заключается в том, что игроки должны не задумываясь, беспрекословно выполнять действия по команде ведущего — «Саймона». Действия, которые загадывает ведущий самые простые и требует физической активности ребенка. По модели названия игры, был создан заголовок американского фильма «Charlie says», по сюжету которого, несколько девушек были вынуждены выполнять приказы некоего Чарли, что в конечном итоге привело к страшным последствиям. В России не существует аналога данной игры, поэтому переводчики, при адаптации заголовка, полностью заменили оригинальное выражение, и на русском языке фильм носит название «Так сказал Чарли».

К экстралингвистическим причинам также относятся случаи, когда замена производится в связи с политическими причинами, исходя из взаимоотношений между странами. Многим знакома серия фильмов о супергерое «Первый мститель», однако, не многим известно, что американские зрители знают данного персонажа под другим именем – «Captain America». Еще при работе над переводом названия первой части кинофраншизы, слово Америка было опущено и, вместо этого, в заголовке появилось слово «Мститель», что является отсылкой к киноленте «Мстители». Последняя из выпущенных серий фильма на языке оригинала имеет полное название «Captain America: Civil War». При переводе на русский язык данный заголовок был трансформирован в «Первый мститель. Противостояние». Прямой перевод «гражданская война» был также опущен, так как во времена выхода

кинокартины в прокат, отношения между двумя странами были напряженными, а дословный перевод названия мог способствовать поднятию уровня тревоги в обществе.

Носителям американской культуры хорошо знакома такая ультраправая политическая организация, как Ку-клукс-клан (KuKluxKlan), отстаивавшая идеи превосходства белых, так называемый белый национализм. Многим американцам близка эта история, так как за время действия данного клана произошло огромное количество убийств и террористических актов. Именно этой тематике посвящена кинолента «BlacKkKlansman». Людям с русским менталитетом, может быть не известно о данном клане, существовавшем в конце девятнадцатого – середине двадцатого веков, поэтому название клана было опущено и заменено на общее слово «клановец». В результате у переводчиков получилось название «Черный клановец» и именно под таким заголовком нам известен этот фильм в России.

Недавно вышедший в прокат фильм 2018 года «Siberia» на русский язык был переведён как «Профессионал». Переводчики при работе над данным заголовком отказались от прямого перевода по ряду причин. Прежде всего, из-за того, что слово Сибирь у жителей нашей страны вызывает обычно определенные ассоциации, которые совершенно не отражают задумку фильма, и, даже мешают восприятию; а именно: отдаленность, вечная мерзлота, серость и так далее. Во-вторых, по мнению переводчиков, калька с американского названия никак не отражала бы суть фильма, а лишь место происхождения. В фильме повествуется о мужчине, который мастерски проводит незаконные операции по продаже драгоценных камней по всему миру. При переводе заголовка решено было заменить оригинальное название на слово, которое частично отражает основную тематику кинокартины — «Профессионал».

При переводе документального фильма «Kevin Hart's Guide to Black History» замена была произведена по причинам соблюдения норм политической корректности. Несмотря на то, что в англоговорящих странах «black» по отношению к афроамериканцам не

считается оскорбительным, в России, прямой перевод этого слова — «черный», запрещается нормами политкорректности и считается оскорбляющим, если применяется по отношению к другим национальностям. Вследствие этого, заголовок был переведен на русский язык как «Афроамериканская история».

Американский фильм «Gringo» — был переведен на русский язык как «Опасный бизнес». Замена в данном случае была произведена по причине того, что достаточно узкой категории людей известно значение слова Гринго. Это слэнговое выражение, презрительное наименование белых, прежде всего американцев, в некоторых странах Латинской Америки. В данном случае переводчики заменили оригинальное название на новое, раскрывая при этом элементы сюжета.

Огромные фестивали под открытым небом являются неотъемлемой частью американской культуры, однако для русскоговорящего населения, название известнейшего рок-фестиваля Woodstock скорее всего неизвестно, поэтому такой заголовок вряд ли заинтересует российского зрителя. По этой причине переводчики заменили оригинальное название на «Коварная сделка», что дает зрителю представление о сюжете фильма.

Фильм с Дженнифер Лопез, выпущенный в 2018 году также был переведён путём полной замены всех слов оригинального заголовка. На английском он звучит как «Second act», русская интерпретация — «Начни сначала». Дословный перевод этого названия «Второй акт» вряд ли смог бы заинтересовать зрителя и абсолютно не соответствовал бы содержанию фильма, где повествуется о молодой девушке, которой удалось вырваться из нищеты и рутины за счет поддельного диплома о престижном образовании, и начать совершенно новую жизнь.

Кинокартина 2018 года «Человек на Луне» на языке оригинала носит название «First Man». В данном случае переводчики заменили все слова исходного заголовка с целью уточнения сюжета. Прямой перевод названия данного фильма — «первый человек», является достаточно общим и не дает

зрителю представления о сюжете фильма, поэтому он был заменен на новый, отражающий тематику, которой посвящена данная кинокартина.

Фильм–номинант на премию «Золотой глобус» 2018 года «Dark hour» перевели на русский язык как «Темные времена». Несмотря на то, что слово «hour» дословно переводится как «час», слово «времена» переводчики посчитали наиболее уместным в данном случае. Это связано с тем, что в фильме идет описание целого отдельного периода в истории Европы и мира во времена правления одного из самых харизматичных политических деятелей — У. Черчилля. В связи с этим, переводчики отдали предпочтение слову, обозначающему наиболее продолжительный промежуток времени.

Американская комедия 2018 года «Ты водишь!» в оригинале носит короткое название «Tag». Прямой вариант перевода заголовка на русский язык — «игра в салки». По сюжету, пятеро героев играют в усовершенствованную версию данной детской игры во взрослой жизни, поэтому переводчики решили заменить оригинальное название на фразу, которая ассоциируется у носителей русского менталитета с этой игрой. Таким образом, заголовок отражает сюжетную линию кинокартины но, в то же время, лишь намекает нам о чем будет фильм, чем вызывает интерес и притягивает людей в кинотеатры.

По экстралингвистическим причинам изменены названия фильмов, в которых содержатся аллюзии, т.е. заголовки, в которых прослеживаются намеки, отсылки на исторические события, литературные произведения или ранее вышедшие фильмы.

Серия фильмов о вампирах – «Сумерки», пользуется высокой популярностью, особенно среди подростков. После успеха данной серии кинокартин, само слово «сага» у обывателя начало ассоциироваться с вампирами, хотя первоначальное его значение не имеет прямого отношения к этим существам. Пользуясь этим, многие кинофильмы о вампирах начали называться «сага». Например, «Сага о чудовище. Сумерки», что в оригинале имеет название «Wildling».

Комедия 2018 года «Stockholm» была переведена на русский язык как «Однажды в Стокгольме». Такое название ассоциируется у россиян с успешным комедийным телесериалом, который уже много лет выходит в прокат по одному из главных каналов нашей страны. Соответственно, зрители ждут кинокартину похожую по настроению – то есть комедию.

Биографический триллер «Тачка на миллион» имеет отсылку на популярный фильм начала двухтысячных «Малышка на миллион». Название кинокартины на языке оригинала — «Driven».

В переводе заголовка фильма «Drunk Parents» — «Родители легкого поведения» прослеживается отсылка к успешному российскому фильму, продолжение которого вышло на экраны совсем недавно – «Бабушка легкого поведения». Данный фильм — добрая комедия с участием большого количества звезд отечественной эстрады и кинематографа, поэтому, учитывая то, какие ассоциации вызывает у зрителя данный фильм, переводчики заменили заголовок оригинала на новый, образованный по модели уже известного кинофильма.

Отсылки на ранее выпущенные кинофильмы имеют также следующие кинокартины:

- «The Wind» — «Обитель страха»
- «Welcome to Marwen» — «Удивительный мир Марвена»
- «Love, Simon» — «С любовью, Саймон»
- «The Wizard of Lies» — «Лжец, Великий и Ужасный»
- «Come and Find Me» — «Найди меня, если сможешь»
- «Stonehearst Asylum» — «Обитель проклятых»
- «Army of One» — «Миссия: Неадекватна»

Помимо категорий, на которые влияют собственно лингвистические, или только экстралингвистические причины трансформации, выделяют также и те, которые подвергаются действию обоих факторов. Такой вид называют «смешанные причины».

Часто встречаются фильмы, которые на языке оригинала называются какими-либо именами собственными. Дословный перевод таких заголовков делает понимание смысла данной картины невозможным для зрителя, поэтому переводчики зачастую заменяют такие названия элементами сюжета.

Например, фильм ужасов 2019 года «Greta» — «В объятиях лжи». Грета — имя главной героини триллера, однако, при переводе специалисты решили заменить данное название на элемент сюжета, для того, чтобы передать основной замысел кинокартины и придать названию мистичности, которой пронизан весь фильм.

Замены по смешанным причинам также осуществляются переводчиками в тех случаях, когда имя собственное, содержащееся в названии оригинала, является реалией конкретной культуры и большинству зрителей незнакомо. Например, Заголовок триллера «Убийца. Против всех» способен заинтриговать зрителя. Но в оригинале «Sicario 2: Day of the Soldado» вряд ли даст знать, о чем будет фильм, так как мало кто понимает, что такое День Сольдадо и Сикарио. В фильме повествуется об испанской наркомафии, которая носит название «Сикарио», что в переводе с испанского – наемный убийца.

Еще одним примером замены данного типа может послужить американский хоррор «Проклятие плачущей», который в оригинале называется «The Curse of La Llorona». Мало кому из числа русскоговорящих зрителей знаком персонаж Ла Йорона. В мексиканском и мексикано-американском фольклоре это популярная героиня, плачущая женщина, которую можно встретить ночью у водоемов, предвещающая беду.

Фильмы, в названиях которых имена собственные — географические объекты, названия, имена, были заменены элементами сюжета:

- «Jonathan» — «Дубликат»
- «Lizzie» — «Месть Лиззи Борден»
- «Bethany» — «Дом моих кошмаров»
- «The Ottoman Lieutenant» — «Горы и камни»
- «Jo, the Medicine Runner» — «На пути к Грейс»



- «The Possession of Hannah Grace» — «Кадавр»
- «Project Almanac» — «Континуум»
- «Mary Shelley» — «Красавица для чудовища»
- «Sweet Virginia» — «Смерть на Аляске»

Существует ряд фильмов, в которых наоборот произведена замена с добавлением имен собственных:

- «At Eternity's Gate» — «Ван Гог. На пороге вечности»
- «All Eyez on Me» — «2Pac: Легенда»
- «The Prodigy» — «Омен: Перерождение»
- «Paw Patrol» — «Щенячий патруль и Нелла, отважная принцесса»
- «King in the Wilderness» — «Мартин Лютер Кинг: Король без королевства»
- «Get on Up» — «Джеймс Браун: Путь наверх»
- «The Taking» — «Демоны Деборы Логан»
- «The Chaperone» — «Сопровождающая»
- «Almost Christmas» — «Рождество Мэйерсов»
- «Z» — «Перерождение Зорро»
- «Art of Racing in the Rain» — «Невероятный мир глазами Энцо»

Нередко встречаются случаи, когда заголовки кинофильмов содержат окказионализмы, то есть, слова, образованные применительно к данному конкретному случаю. В основном они используются в названиях для того, чтобы точнее передать сюжет, соединяя два или больше слов в одно, а также для того, чтобы придать заглавию комедийный характер. Для достижения адекватности при работе над такими названиями, переводчикам также приходится придумывать окказионализмы по типу их английского эквивалента. Например, в названии фильма «Zootopia» – окказионализм, который на русский был переведен как «Зверополис».

К категории замен, связанных с окказионализмами, относятся также следующие названия:

- «Sausage Party» — «Полный расколбас»
- «Yoga Hosers» — «Йоганутые»
- «Flatliners» — «Коматозники»
- «The Super» — «Суперинтендант»

Бывает наоборот, название оригинала содержит окказионализм, для которого переводчикам не удастся подобрать удачный эквивалент, поэтому его приходится заменять. Например, в заголовке фильма 2018 года «The Last Sharknado: It's About Time» содержится окказионализм, для которого не было найдено подходящего русского эквивалента, поэтому «Sharknado» заменили на «акулий торнадо» и в результате, русскоязычные зрители знают этот фильм под заголовком «Последний акулий торнадо: Как раз вовремя». К этой же категории замен можно отнести мультипликационный сериал «Охотники на троллей», который в оригинале называется «Trollhunters».

Социокультурный фон каждой страны послужил причиной зарождения пословиц, поговорок, фразеологизмов, идиом отличающихся друг от друга своей спецификой. В связи с этим, устойчивые выражения англоговорящих стран трудны для понимания российских зрителей и их приходится заменять.

Триллер 2018 года, «Логово монстра», в оригинале носит название «Bad Samaritan», образованное от фразеологизма «добрый самаритянин» (good Samaritan), который применяется по отношению к отзывчивому человеку, бескорыстно помогающему нуждающимся, иногда в ущерб себе.

Идиома «Fast and furious» в понимании носителей английского языка означает быстроту, энергичность, но, при прямом переводе, получается название «Быстрые и злые», которое вряд ли удачно подойдет в качестве названия фильма, так как не вызовет интерес у зрителей в российском прокате. Поэтому, переводчики адаптировали такой заголовок под русскую аудиторию при помощи замены и на афишах в российских кинотеатрах мы увидели заголовок «Форсаж».

Фильмы, в оригинальных названиях которых присутствуют устойчивые выражения, которые при переводе заменяются элементами сюжета:

- «Happily Ever After» — «Если ты увидишь её»
- «Welcome Home» — «Идеальная западня»
- «Get Hard» — «Крепись!»
- «Trouble Is My Business» — «Под маской»
- «The Con Is On» — «Аферисты поневоле»
- «Everybody Wants Some» — «Каждому свое»

Встречаются названия, при переводе которых применяются русские устойчивые выражения. Чаще всего такой приём применяется для привлечения внимания к заголовку, а также, в некоторых случаях, для придания ему комичности.

Фильмы, в переводе заголовков которых содержатся устойчивые выражения:

- «All the Money in the World» — «Все деньги мира»
- «Bright Burn» — «Гори гори ясно»
- «Instant Family» — «Семья по-быстрому»
- «It Will be Chaos» — «Да наступит хаос»
- «Full-Dress» — «При полном параде»
- «Better Start Running» — «Уноси ноги, пока не поздно»
- «Once Upon a Time in Venice» — «Его собачье дело»
- «Life of the Party» — «Душа компании»
- «The Disaster Artist» — «Горе-творец»
- «All Nighter» — «Видели ночь»
- «Daddy's Home 2» — «Здравствуй, папа, Новый год! 2»
- «Just Getting Started» — «Все только начинается»
- «Дурная кровь» — «The Bad Seed»
- «Different Flowers» — «Разного поля ягоды»
- «Everybody Wants Some» — «Каждому свое»

**Перестановка.** Этот вид трансформаций заключается в изменении расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала. Элементами, подвергающимися перестановке, при переводе заголовков обычно являются слова, словосочетания или части сложного предложения. В ходе нашего исследования было установлено, что замены – самый малочисленный вид трансформаций из всех, которые были нами рассмотрены. Из 469 заголовков перестановке были подвержены лишь 31, что составляет 7% от общего количества.

Причины применения перестановок являются лингвистическими, так как связаны с различиями в строе английского и русского языков. Диаграмма на рисунке 7 в наглядной форме отражает результаты нашего исследования.

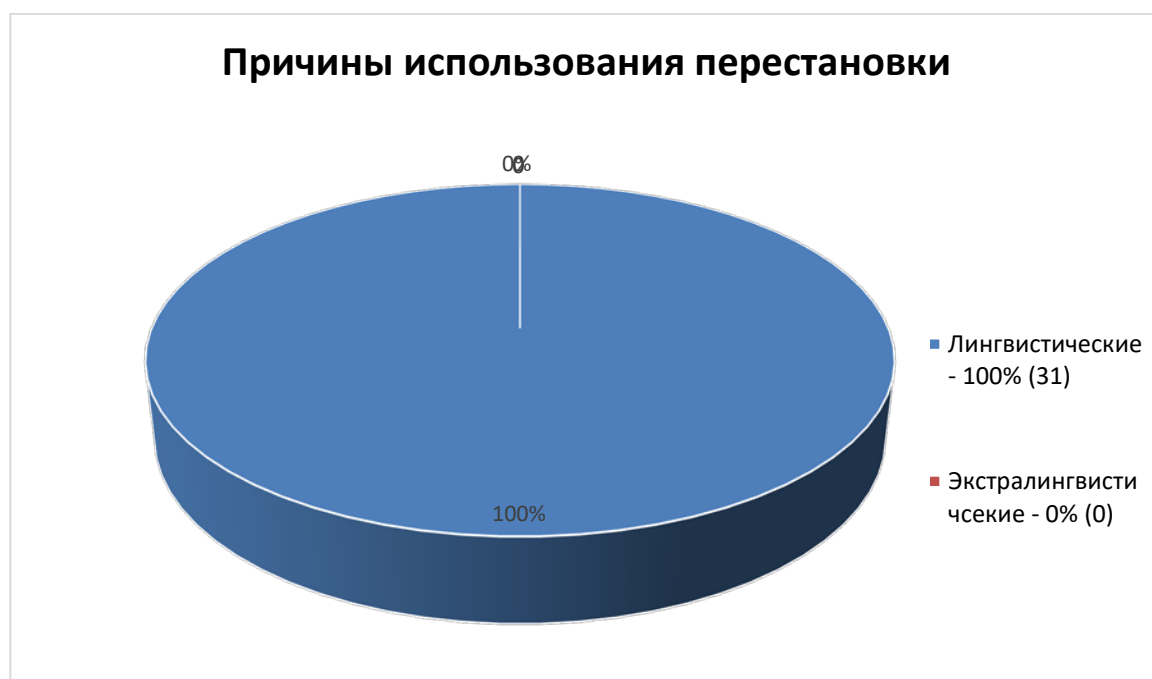


Рисунок 7. Причины использования перестановки

*Грамматической* причиной применения перестановки при переводе является различие в порядке слов в предложении на русском и английском языках. Английское предложение обычно начинается с подлежащего, за которым следует сказуемое. Второстепенная информация, то есть обстоятельства места и времени, чаще всего располагаются в конце предложения. Порядок слов русского предложения другой: в начале предложения зачастую стоят второстепенные члены (обстоятельства времени и

места), за ними идет сказуемое и лишь в конце – подлежащее. Такое явление известно под названием «коммуникативное членение предложения».

В качестве примера можно привести название фильма 2017 года «The Mountain Between Us», переведенный на русский язык как «Между нами горы», где четко прослеживается различие в порядке слов при составлении предложения на английском и русском языках. В английском на первом месте стоит подлежащее – The Mountain, а лишь затем обстоятельство места. В русском переводе наоборот – подлежащее находится в конце предложения.

Еще одной грамматической причиной перестановок при переводе является различие в образовании грамматических форм слова в английском и русском языках. Например, для того чтобы построить притяжательный падеж существительного, в английском языке добавляется 's для единственного и просто знак апострофа (') для множественного числа. В русском языке притяжательный падеж образуется при помощи специальных окончаний. Данную причину перестановки можно проиллюстрировать заголовком американского фильма «Charlie's Angels», который в переводе на русский имеет название «Ангелы Чарли».

В ходе нашего исследования были найдены следующие примеры заголовков кинофильмов, трансформированные при помощи приема перестановки:

- «Escaping the Madhouse: The Nellie Bly Story»  
«Побег из сумасшедшего дома: История Нелли Блай»
- «Game Night» — «Ночные игры»
- «The Lego Batman Movie» — «Лего. Фильм: Бэтмен»
- «Ready Player One» — «Первому игроку приготовиться»
- «Peter Rabbit» — «Кролик Питер»
- «The Spy Who Dumped Me» — «Шпион, который меня кинул»

## 2.2 Методический аспект исследования

В виду современных тенденций глобализации, переводческая деятельность на сегодняшний день приобретает все большие масштабы и все большую социальную значимость. Трудно представить область человеческой деятельности, в которой можно обойтись без услуг переводчика, что свидетельствует о том, что мы живем в эпоху перевода. Следовательно, профессия переводчика становится востребована как никогда ранее, и это порождает спрос на факультеты в высших учебных заведениях, где обучают таких специалистов.

Профессиональная подготовка переводчика предполагает широкую эрудицию, так как зачастую, для того, чтобы наиболее точно перевести текст на иностранный язык, помимо знаний языка, важно владеть знаниями о социокультурном фоне страны. Сущность переводческой деятельности изучает, структурирует и описывает *теория перевода*, положения которой лежат в основе программы подготовки будущих переводчиков. Однако, основная задача курса состоит не в сообщении студентам обобщенных знаний, а в подготовке из них специалистов, обладающих определенными переводческими умениями и навыками, которыми они могут успешно оперировать при работе. С этой целью, значительную часть курса посвящают овладению переводческими стратегиями и техниками непосредственно на практике, с помощью специализированных упражнений.

Данная выпускная квалификационная работа посвящена переводу заголовков англоязычных кинофильмов на русский язык. Названия иностранных фильмов зачастую содержат национально и культурно специфичные единицы, такие как устойчивые выражения, фразеологизмы, пословицы и идиомы. Они отражают восприятие картины мира и опыт людей, принадлежащих другой культуре, и могут быть не понятны русскоговорящим зрителям. В этом заключается трудность работы переводчика — важно семантически точно адаптировать заголовок. Именно этим, по результатам

нашего исследования, обусловлено то, что наиболее широко используемым видом трансформаций при переводе названий является замена, то есть процесс, при котором заголовок оригинала полностью заменяется при адаптации.

Таким образом, названия англоязычных кинокартин, а также выводы, полученные в результате данного исследования, могут быть использованы в качестве иллюстративного материала при подготовке студентов на занятиях курса теории и практики перевода. Внедрение в учебный процесс упражнений, связанных с переводом заголовков не только расширяет словарный запас обучающихся, но и в некоторой мере пополняет их знания в области страноведения и лингвокультурологии. Рассмотренные особенности перевода англоязычных заголовков могут быть использованы в профессиональной подготовке переводчиков, поскольку знание специфики перевода помогает избежать распространенных ошибок.

#### Выводы по второй главе

Таким образом, во второй главе нашего исследования были отобраны 3800 заголовков англоязычных фильмов, выпущенных в прокат в период с 2014 по 2019 год. В ходе анализа было выявлено, что 469 названий из 3800 были подвержены трансформациям, что составило 12% от общего числа проанализированных заголовков. Трансформированные заголовки были распределены по четырем видам трансформаций, которые были представлены в классификации Л. С. Бархударова: опущения, добавления, замены и перестановки. Самый многочисленный вид трансформаций по результатам нашего исследования — замена. Замене было подвержено 72% заголовков, то есть 339 названий из 469. Далее следуют добавление — 13% (62 заголовка) и опущение — 8% (37 заголовков). Наименее популярным видом трансформаций, исходя из наших результатов, является перестановка. С помощью данного вида трансформаций было преобразовано лишь 31 заголовок, что составляет 7% от общего числа проанализированных названий.

Трансформации обусловлены тремя видами причин: лингвистические, экстралингвистические и смешанные. Лингвистические причины связаны с особенностями исходного и переводящего языков, т.е. их грамматическим строем, категориями, и т.д. Экстралингвистические причины преобразований обусловлены особенностями социального, культурного и политического характера. Соответственно авторам перевода заголовков англоязычных фильмов приходится менять заголовки, добавлять к ним лексические единицы или наоборот исключать их с целью донести до зрителя нужный смысл, посредством его родного языка, учитывая социокультурный фон страны, ее историю и прочее.

5 заголовков из 37, то есть 13 процентов названий были подвержены опущению по лингвистическим причинам, и 32 по экстралингвистическим. Причины трансформаций при помощи добавления могут быть только экстралингвистическими, то есть 100% заголовков, преобразованных с помощью добавления обусловлены экстралингвистическими причинами. Среди названий, трансформированных при помощи замены, 9 были связаны с лингвистическими причинами, что составило 3% от общего числа; 269 заголовков, то есть 79% — с экстралингвистическими, остальные 18% относятся к категории смешанных причин. Из названий, относящихся к категории перестановка, 100% были трансформированы по лингвистическим причинам.

Таким образом, количество заголовков, трансформированных по лингвистическим причинам, составило 10%, по экстралингвистическим — 77% и по смешанным — 13%.



## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящее время роль киноиндустрии приобретает все большее значение в массовой культуре. Ежегодно в прокат выпускается огромное количество российских и зарубежных фильмов, задача которых передать точку зрения автора, его личную позицию и выразить мнение относительно какого-либо актуального вопроса. Фильмы, выпущенные за рубежом, позволяют русскоговорящей аудитории узнать другую культуру, историю, что-то новое о людях, проживающих на территории стран, принимавших участие в производстве киноленты. Задача переводчика при адаптации фильма — максимально точно передать смысл, который сами авторы вкладывали в свое произведение на языке оригинала.

Одной из самых важных этнолингвистических задач при адаптации иноязычного кинофильма на русский язык, считается перевод названия киноленты, ведь от него зачастую зависит успех кинокартины в другой стране. От заголовка фильма, как и от названия любой книги, зависит первое впечатление, которое создается у зрителя или читателя, поэтому переводу заголовков уделяют особое внимание. Наравне с этим, заголовок играет значительную роль в передаче и понимании фильма, а также поясняет заложенную в него информацию. Данное взаимодействие со зрителем возможно только при условии удачной формулировки заголовка кинокартины, а, следовательно, переводчику следует быть особенно внимательным при переводе названия.

Для того чтобы максимально точно адаптировать англоязычный заголовок для русской аудитории, переводчикам нередко приходится прибегать к использованию переводческих трансформаций.

В ходе выполнения выпускной квалификационной работы, были достигнуты поставленные цели и выполнены задачи.

В первой главе исследования мы рассмотрели понятие перевода, а также, понятие переводческой трансформации, ее классификации и причины,

представленные различными авторами. Был сделан вывод, что при переводе заголовков с английского языка на русский используются трансформации в связи с необходимостью учитывать действие одних и тех же логико-семантических факторов для передачи смыслового содержания заголовка, сохранив при этом его стилистические, экспрессивные и другие особенности, передав, с максимально возможной полнотой, всю информацию, заключенную в исходном названии в соответствии с нормами переводящего языка и особенностями культуры его страны.

Во второй главе были проанализированы 3800 заголовков англоязычных фильмов, вышедших в прокат в период с 2014 по 2019 год, и их перевод на русский язык. В ходе исследования было выявлено, что трансформациям было подвергнуто 469 заголовков, что составляет 12% от общего числа исследованных заголовков. Самый многочисленный вид трансформаций по результатам нашего анализа — замены (72%); далее следует добавление (13%), опущение (8%) и перестановка (7%).

Второй тип анализа заключался в выявлении причин, которые обусловили возникновение трансформаций при переводе. По итогам нашего исследования, наибольшее количество переводческих трансформаций вызваны экстралингвистическими причинами (77%), затем следуют смешанные причины (13%) и лингвистические — 10%. Заголовки, трансформированные с помощью опущения, в 87% случаев были изменены по лингвистическим причинам и в 13% — по экстралингвистическим. Среди замен 79% были трансформированы по экстралингвистическим причинам, 18% — по смешанным и 3% — по лингвистическим. Из названий, относящихся к категории добавления, 100% были изменены по экстралингвистическим причинам, а трансформации категории перестановки в 100% случаев были обусловлены лингвистическими причинами.

Каждый из видов трансформаций был проиллюстрирован конкретными примерами и выявлен самый распространенный вид трансформации. Также,

были проанализированы причины использования конкретных видов трансформаций при переводе с английского на русский язык.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение / И. С. Алексеева. — М.: Академия, 2004. — 352 с.
2. Алексеева, И.С. Текст и перевод. Вопросы теории / И.С. Алексеева. — М.: Международные отношения, 2008. — 184 с.
3. Аполлова М. А. Грамматические трудности перевода / М. А. Аполлова. — М.: Международные отношения, 1977. — 136 с.
4. Аристов Н.Б. Основы перевода / Н. Б. Аристов. — М.: Издательство Литературы на иностранных языках, 1959. — 262 с.
5. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка / И. В. Арнольд. — М.: Просвещение, 1973. — 304 с.
6. Багдасарова Э. В. Основные способы перевода англоязычных заголовков с английского языка на русский / Э. В. Багдасаров // Молодой ученый. — 2017. — №8. — С. 300—302.
7. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. — М.: Международные отношения, 1975. — 240 с.
8. Блисковский З. Д. Название всегда важно / З. Д. Блисковский // Литературная газета. — 1962. — № 3. — С. 96.
9. Богусевич Д. Г. Об эволюции языка в современной лингвистике / Д. Г. Богусевич. — М.: Академия, 2000. — 267 с.
10. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Е. В. Бреус. — М.: Издательство «УРАО», 1998. — 208 с.
11. Бреус, Е.В. Теория и практика перевода с английского на русский: учеб. пособие: Ч. 1 / Е.В. Бреус. — М.: Изд—во УРАО, 2001. — 104 с.
12. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.

13. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. — М.: "Международные отношения", 1980. — 342 с.
14. Гарбовский Н. К. Теория перевода / Н. К. Гарбовский. М.: 2008. — 544 с.
15. Гергерт А. А. Особенности перевода культурных реалий (на материале произведений Е. Замятина и А. Гавальда) / А. А. Гергерт // Вестник Волгоградского государственного университета. Исследования молодых ученых. — 2014. — № 9. — С. 34 — 35.
16. Зражевская Т. А. Трудности перевода с английского языка на русский / Т.А. Зражевская. — М.: Международные отношения, 1972. — 140 с.
17. Иванова Р. А. Переводческие трансформации как пример освоения языкового пространства художественного текста оригинала в переводе (на материале новелл В. Ирвинга «Альгамбра» и русскоязычного перевода В. Муравьева) / Р. А. Иванова // Армия и общество. — 2015. — № 5. — С. 23 — 26.
18. Казакова Т. А. Теория перевода (лингвистические аспекты) / Т. А. Казакова. — М.: Высшая школа, 1990. — 253 с.
19. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English = Russian / Т. А. Казакова. — СПб.: "Союз", 2001. — 320 с.
20. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. — М.: ЭТС, 2001. — 424 с.
21. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. — М.: Высш. шк, 1990. — 253 с.
22. Кулемина К. В. Основные виды переводческих трансформаций / К. В. Кулемина // Вестник Астраханского государственного технического университета. — 2007. — № 5. — С. 3 — 5.
23. Латышев Л.К. Курс перевода: эквивалентность и способы ее достижения / Л. К. Латышев. — М.: Международные отношения, 1981. — 247 с.
24. Латышев Л.К. Межъязыковые трансформации как средство достижения переводческой эквивалентности / Л. К. Латышев // Семантико—

- синтаксические проблемы теории языка и перевода. — 1986. — № 7. — С. 90 — 106.
25. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания /. — М.: Просвещение. 1988. — 159 с.
26. Латышев Л.К. Технология перевода / Л. К. Латышев. — М.: Академия, 2007. — 316 с.
27. Лицюнь Л. Трудности перевода заглавий, вызванные различиями культур /Л. Лицюнь // Русский язык за рубежом. — 2004. — №4. — С. 21—24.
28. Милевич И. В. Стратегии перевода названий фильмов / И. В. Милевич // Русский язык за рубежом. — 2002. — № 5. — С. 16.
29. Миньяр—Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод / Р. К. Миньяр—Белоручев. — М.: Воениздат, 1980. — 237 с.
30. Наганова А. О. Современные воззрения отечественных и зарубежных ученых на трактовку переводческого решения / А. О. Наганова // Вестник пермского национально—исследовательского политехнического университета. —№ 13. — 2015. — С. 46.
31. Нелюбин Л. Л. Лингвостилистика современного английского языка / Л. Л. Нелюбин. — М.: Флинта, 2015. — 123 с.
32. Паршин А. Теория и практика перевода / А. Паршин. — М.: Русский язык, 2000. — 161 с.
33. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода / В. В. Сдобников. — Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2001. — 306 с.
34. Сопова С.П. К вопросу о причинах переводческих трансформаций художественного произведения / С. П. Сопова // Вестник Томского государственного педагогического университета. — 2014. — № 4. — С. 6 — 8.
35. Тураева З. Я. Структура и семантика / З. Я. Тураева. — М.: Просвещение, 1986. — 127 с.

36. Федоров А. В. Введение в теорию перевода / А. В. Федоров. — М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1953. — 336 с.
37. Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода / А. В. Федоров. — М.: «Филология три», 2002. — 416 с.
38. Фитерман А. М. Теория и практика перевода с английского на русский / А. М. Фитерман, Т. Р. Левицкая. — М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1963. — 125 с.
39. Церцвадзе М. Г. Гуманитарные науки и предмет современного переводоведения / М. Г. Церцвадзе // Кутаисский государственный университет им. А. Церетели Кутаиси (Грузия). — 2014. — С. 189 — 192.
40. Швейцер А.Д. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты). / А. Д. Швейцер. — М.: Наука, 1988. — 214 с.
41. Щеглова Н. В. Специфика перевода реалий (на материале английской художественной литературы) / Н. В. Щеглова // Историческая и социально—образовательная мысль. — 2014. — № 3. — С. 42 — 44.
42. Якобсон Р.О. О лингвистических аспектах перевода // Якобсон Р. Избранные работы. М., 1985.

ПРИЛОЖЕНИЕ. Полный список анализируемых примеров по видам трансформации

## Опущение

1. American Sniper — Снайпер
2. Dracula Untold — Дракула
3. Jarhead 2: Field of Fire — Морпехи 2
4. Muppets Most Wanted — Маппеты 2
5. The Skeleton Twins — Близнецы
6. Naomi and Ely's No Kiss List — Те, кого нельзя целовать
7. R.L. Stine's Monsterville: The Cabinet of Souls — Монстервилль
8. The Second Best Exotic Marigold Hotel — Отель «Мэриголд».
9. The SpongeBob Movie: Sponge Out of Water — Губка Боб в 3D
10. The Witch: A New—England Folktale — Ведьма
11. Teenage Mutant Ninja Turtles: Out of the Shadows — Черепашки - ниндзя 2
12. Bridget Jones's Baby — Бриджит Джонс 3
13. My Big Fat Greek Wedding 2 — Моя большая греческая свадьба 2
14. Barbershop: The Next Cut — Парикмахерская 3
15. My Entire High School Sinking Into the Sea — Моя школа тонет в море
16. American Assassin — Наемник
17. Jeepers Creepers 3: Cathedral — Джиперс Криперс 3
18. John Wick: Chapter 3 - Parabellum — Джон Уик 3
19. The Gracefield Incident — Грейсфилд
20. First They Killed My Father: A Daughter of Cambodia Remembers — Сначала они убили моего отца
21. A Little Something for Your Birthday — Кое - что на день рождения
22. Running Wild — Одичавший
23. The Dating Game Killer — Игра знакомств
24. Site Unseen: An Emma Fielding Mystery — Тайна Эммы Филдинг
25. Jurassic World: Fallen Kingdom — Мир Юрского периода 2
26. Pacific Rim: Uprising — Тихоокеанский рубеж 2
27. Mamma Mia: Here We Go Again! — Мамма МIA 2
28. Billionaire Boys Club — Клуб миллиардеров
29. Mowgli: Legend of the Jungle — Маугли
30. Gnomeo & Juliet: Sherlock Gnomes — Шерлок Гномс
31. Gosnell: The Trial of America's Biggest Serial Killer — Госнелл: Суд над серийным убийцей
32. How to Train Your Dragon: The Hidden World — Как приручить дракона 3
33. John Wick: Chapter 3 - Parabellum — Джон Уик 3
34. The Kid — Малыш Кид
35. Dora and the Lost City of Gold — Дора и Затерянный город
36. Fast and Furious Presents: Hobbs and Shaw — Форсаж: Хоббс и Шоу
37. Gemini Man — Гемини



## Добавление

1. 5 to 7 — С 5 до 7. Время любовников
2. Barefoot — Босиком по городу
3. Chef — Повар на колесах
4. Citizenfour — Citizenfour: Правда Сноудена
5. Mr. Peabody & Sherman — Приключения мистера Пибоди и Шермана
6. Neighbors — Соседи. На тропе войны
7. The Equalizer — Великий уравниватель
8. Chappie — Робот по имени Чаппи
9. Creed — Крид: Наследие Рокки
10. Insurgent — Дивергент, глава 2: Инсургент
11. June — Демоны Джун
12. Pan — Пэн: Путешествие в Нетландию
13. San Andreas — Разлом Сан—Андреас
14. The True Cost — Реальная цена моды
15. The Secret Life of Pets — Тайная жизнь домашних животных
16. Bad Moms — Очень плохие мамочки
17. Ratchet and Clank — Рэтчет и Кланк: Галактические рейнджеры
18. The Boss — Большой Босс
19. Holidays — Черные праздники
20. Uncaged — Выпущенный из клетки
21. Tom & Jerry: Back to Oz — Том и Джерри: Возвращение в страну Оз
22. Whitney Cummings: I'm Your Girlfriend — Уитни Каммингс. Здравствуйте, я ваша девушка
23. King Arthur: Legend of the Sword — Меч короля Артура
24. Coco — Тайна Коко
25. Seven Sisters — Тайна 7 сестер
26. Paddington 2 — Приключения Паддингтона 2
27. Annabelle: Creation — Проклятие Аннабель: Зарождение зла
28. Beyond Skyline — Скайлайн 2
29. Amityville: The Awakening — Ужас Амивилля: Пробуждение
30. The Place — Место встречи
31. Slumber — Сламбер: Лабиринты сна
32. Leather face — Техасская резня бензопилой: Кожаное лицо
33. The Institute — Институт Роузвуд
34. First Reformed — Первая реформатская церковь
35. Captain Underpants — Капитан Подштанник: Первый эпический фильм
36. Never Hike Alone — Никогда не ходите в поход одни
37. Mudbound — Ферма «Мадбаунд»
38. The Star — Путеводная звезда
39. Surf's Up 2: Wave Mania — Лови волну 2!
40. The Last Poker Game — Последняя игра в покер Эйба и Фила
41. Highway to Navasu — Шоссе на озеро Хавасу
42. Sleepless — Бессонная ночь

43. Tomb Raider — Tomb Raider: Лара Крофт
44. The Meg — Мег: Монстр глубины
45. The Equalizer 2 — Великий уравнитель 2
46. Mara— Мара. Пожиратель снов
47. The Nun — Проклятие монахини
48. Bad Times at the El Royale — Ничего хорошего в отеле «Эль Рояль»
49. Robin Hood — Робин Гуд: Начало
50. Johnny English 3 — Агент Джонни Инглиш 3.0
51. Gotti — Кодекс Готти
52. I Still See You — Ремнант: все еще вижу тебя
53. Hotel Mumbai — Отель Мумбаи: Противостояние
54. Lizzie — Месть Лиззи Борден
55. Notes from the Field — Заметки с поля боя
56. The Public — Общественная библиотека
57. Wonder Park — Волшебный парк Джун
58. The Adventures of Jurassic Pet — Питомец Юрского периода
59. Paw Patrol — Щенячий патруль и Нелла, отважная принцесса
60. Zombieland 2 — Добро пожаловать в Зомбилэнд 2
61. Ugly Dolls—Ugly Dolls. Куклы с характером
62. Playmobil: The Movie —Playmobil Фильм: Через вселенные

### Замена

1. The Giver — Посвященный
2. The Good Lie — Ложь во спасение
3. The Hundred-Foot Journey — Пряности и страсти
4. The Monuments Men — Охотники за сокровищами
5. The One I Love — Возлюбленные
6. The Quiet Ones — Эксперимент: Зло
7. The Road Within — Тронутые
8. The Taking — Демоны Деборы Логан
9. Tokarev — Гнев
10. This Is Where I Leave You — Дальше живите сами
11. Two Night Stand — Любовь с первого взгляда
12. V/H/S: Viral — З/Л/О: Новый вирус
13. Vice — Добро пожаловать в рай
14. Walk of Shame — Блондинка в эфире
15. We'll Never Have Paris — Не видать нам Париж как своих ушей
16. What We Do in the Shadows — Реальные упыри
17. When the Game Stands Tall — Игра на высоте
18. Where the Devil Hides — Рука Дьявола
19. Winter's Tale — Любовь сквозь время
20. The Purge: Anarchy — Судная ночь 2
21. 22 Jump Street — Мачо и ботан 2
22. As Above, So Below — Париж: Город мёртвых

23. Bad Country — Перекрестный огонь
24. Big Hero — Город героев
25. Burying the Ex — Моя девушка зомби
26. Captain America: The Winter Soldier — Первый мститель: Другая война
27. Cut Bank — На краю
28. Danny Collins — Второй шанс
29. Dark Summer — Неупокоенная
30. Electric Slide — Джентльмен грабитель
31. Endless Love — Анатомия любви
32. Get on Up — Джеймс Браун: Путь наверх
33. Gone Girl — Исчезнувшая
34. Good People — Легкие деньги
35. Home Sweet Hell — Север ада
36. Joy Ride 3 — Ничего себе поездочка 3
37. Knock Knock — Кто там
38. Let's Be Cops — Типа копы
39. Lost River — Как поймать монстра
40. Maggie — Зараженная
41. Maleficent — Малефисента
42. Mc Farland, USA — Тренер
43. Non-Stop — Воздушный маршал
44. Obvious Child — Свой ребёнок
45. Playing It Cool — Сердце вдребезги
46. Project Almanac — Континуум
47. She's Funny That Way — Мисс Переполох
48. Song One — Однажды в Нью-Йорке
49. Stonehearst Asylum — Обитель проклятых
50. Superfast! — Суперфорсаж!
51. The Angriest Man in Brooklyn — Этим утром в Нью-Йорке
52. The Boxtrolls — Семейка монстров
53. The Boy Next Door — Поклонник
54. Demonic — Последний обряд
55. Earth fall — Орбита Апокалипсиса
56. Freaks of Nature — Хватай и беги
57. Furious Seven — Форсаж 7
58. Going Clear: Scientology and the Prison of Belief — Наваждение
59. The Wedding Ringer — Шафер напрокат
60. Unfinished Business — Между делом
61. We Are Your Friends — 128 ударов сердца в минуту
62. Train wreck — Девушка без комплексов
63. Goosebumps — Ужастики
64. Heis — Скорость: Автобус 657
65. i—Lived — Приложение
66. Inside Out — Головоломка

67. Last Days in the Desert — Демон
68. Liar, Liar, Vampire — Ненастоящий вампир
69. Mansion of Blood — Зловещий особняк
70. Mr. Right — Мой парень — киллер
71. Nocturna — Под покровом ночи
72. Paul Blart: Mall Cop 2 — Толстяк против всех
73. Results — Любовь, как спорт
74. Riot — Джек Стоун
75. Rock the Kasbah — Рок на Востоке
76. Scouts Guide to the Zombie Apocalypse — Скауты против зомби
77. Shut In — Незванные гости
78. Sleeping with Other People — Любовь без обязательств
79. Solace — Экстрасенсы
80. Straight Outta Compton — Голос улиц
81. Tales of Halloween — Город монстров
82. Кредо убийцы — Terms & Conditions
83. The Benefactor — Френни
84. The Hallow — Из тьмы
85. The Night Before — Рождество
86. The Peanuts Movie — Снупи и мелочь пузатая в кино
87. The Scorch Trials — Бегущий в лабиринте: Испытание огнём
88. 4Got10 — Забытое
89. A Novel Romance — Мой лучший роман
90. Abandoned Dead — Призраки прошлого
91. Absolutely Anything — Всё могу
92. Accidental Love — Любовная загвоздка
93. All Roads Lead to Rome — Римские свидания
94. Always Watching: A Marble Hornets Story — Слендер
95. Bleeding Heart — Родная кровь
96. Burn — Шеф Адам Джонс
97. An Act of War — Эхо войны
98. By the sea — Лазурный берег
99. Daddy's Home — Здравствуй, папа, Новый год
100. Zootopia — Зверополис
101. Now You See Me 2 — Иллюзия обмана 2
102. Dirty Grandpa — Дедушка легкого поведения
103. Ice Age: Collision Course — Ледниковый период: Столкновение неизбежно
104. The Angry Birds Movie — Angry Birds в кино
105. Finding Dory — В поисках Дори
106. Sing — Зверопой
107. War Dogs — Парни со стволами
108. Central Intelligence — Полтора шпиона
109. Sausage Party — Полный расколбас

110. How to be Single — В активном поиске
111. Ride Along 2 — Миссия в Майами
112. Ghostbusters — Охотники за привидениями
113. Mother's Day — Несносные леди
114. Neighbors 2: Sorority Rising— Соседи. На тропе войны 2
115. Café Society — Светская жизнь
116. Skip trace — Отпетые напарники
117. Keeping Up with the Joneses —Шпионы по соседству
118. Swiss Army Man — Человек — швейцарский нож
119. Mike and Dave Need Wedding Dates —Свадебный угар
120. Office Christmas Party — Новогодний корпоратив
121. Norm of the North — Норм и Несокрушимые
122. Everybody Wants Some — Каждому свое
123. Zoolander 2— Образцовый самец №2
124. This Beautiful Fantastic —Фантастическая любовь и где ее найти
125. Yoga Hosers — Йоганутые
126. Ice Age: The Great Egg—Scapade — Ледниковый Период: Погоня за яйцами
127. Wild Oats — Молодость по страховке
128. Get A Job — Охота на работу
129. Whiskey Tango Foxtrot — Репортерша
130. El Americano: The Movie — Пернатая банда
131. Army of One — Миссия: Неадекватна
132. Who Gets the Dog? — Имущество с хвостом
133. Unleashed — Мои парни — животные
134. Walk of Fame — Любовь и слава
135. Dirty 30 — Безумный тридцатник
136. Mothers and Daughters — День матери
137. The Frog Kingdom 2: Sub -Zero Mission — Принцесса—лягушка: Тайна волшебной комнаты
138. Pee—wee's Big Holiday — Дом игрушек Пи-ви
139. Stressed to Kill — Почерк убийства
140. Better Watch Out —Смотри по сторонам
141. The Perfect Match — Идеальный выбор
142. Fear, Inc.— Корпорация «Страх»
143. Valentine Ever After — Валентин навсегда
144. Almost Christmas — Рождество Мэйерсов
145. Blue Mountain State: The Rise of Thadland — Штат Блу Маунтин: Восстание Тадлэнда
146. Rules Don't Apply — Правила побоку
147. Looking: The Movie — В поиске — фильм—прощание
148. Dead Rush — Хардлайн
149. In—Lawfully Yours — Невестка на выданье
150. All Out Dysfunktion!— Вся дурь напоказ!

151. A Stand Up Guy — Реальные парни
152. Chalk It Up — Сравняй счет
153. Date with Love — Звездный бал
154. Summer Villa — Лето на вилле
155. Different Flowers — Разного поля ягоды
156. The Fate of the Furious — Форсаж 8
157. A Dog's Purpose — Собачья жизнь
158. Jumanji: Welcome to the Jungle — Джуманджи. Зов джунглей
159. Baby Driver — Малыш на драйве
160. Shot Caller — Выстрел в пустоту
161. Life — Живое
162. xXx: The Return of Xander Cage — Три икса: Мировое господство
163. Before I Fall — Матрица времени
164. Bay watch — Спасатели Малибу
165. Molly's Game — Большая игра
166. Flatliners — Коматозники
167. I, Tonya — Тоня против всех
168. Only The Brave — Дело храбрых
169. The Upside — 1+1: Голливудская история
170. All the Money in the World — Все деньги мира
171. Home Again — В гостях у Элис
172. Rough Night — Очень плохие девчонки
173. The Beguiled — Роковое искушение
174. Bad Mom's Christmas — Очень плохие мамочки 2
175. Everything, Everything — Весь этот мир
176. Daddy's Home 2 — Здравствуй, папа, Новый год! 2
177. Below: Miracle on the Mountain — На глубине 6 футов
178. Once Upon a Time in Venice — Его собачье дело
179. Wish Upon — Бойся своих желаний
180. The Papers — Секретное досье
181. Mary Shelley — Красавица для чудовища
182. 47 Meters Down — Синяя бездна
183. The Endless — Паранормальное
184. Rebel in the Rye — За пропастью во ржи
185. The Nut Job 2: Nutty by Nature — Реальная белка 2
186. Unforgettable — Наваждение
187. Escape Room — Квест
188. Mark Felt: The Man Who Brought Down the White House — Уотергейт.  
Крушение Белого дома
189. All Eyez on Me — 2Pac: Легенда
190. Father Figures — Кто наш папа, чувак?
191. Escape Room — Клаустрофобия
192. Al INighter — Видели ночь
193. Fist Fight — Битва преподав

194. The Disaster Artist — Горе—творец
195. S.M.A.R.T. Chase — Шанхайский перевозчик
196. Flower — Взрослые игры
197. The Ottoman Lieutenant — Горы и камни
198. A Prayer Before Dawn — Бои без правил
199. CHiPs — Калифорнийский дорожный патруль
200. Barbie Video Game Hero — Барби: Виртуальный мир
201. Deep — Подводная эра
202. Tragedy Girls — Убить за лайк
203. Bethany — Дом моих кошмаров
204. Snatched — Дочь и мать ее
205. Justice League Dark— Темная Вселенная
206. Jackals —Круги дьявола
207. The Body Tree — Горные огни
208. The Wizard of Lies — Лжец, Великий и Ужасный
209. Blood Money — Я заберу твои деньги
210. Rock and a Hard Place — Последний шанс со Скалой Джонсоном
211. 1 Mile to You — Жизнь на этих скоростях
212. S.W.A.T.: Under Siege — Спецназ: В осаде
213. Basmati Blues — Восточная сказка
214. Like. Share. Follow — Мне это нравится.
215. Stalked By My Ex — Мой бывший — сталкер
216. Girls Trip — Улетные девочки
217. Bollywood Superstar Monkey—Мумбайский мюзикл
218. Downrange — Стрельба по мишеням
219. A Moving Romance —Проект моего романа
220. The Super— Суперинтендант
221. Low life — Жалкое существование
222. Middle ground — Осколки
223. Painted Woman — История о мустанге и покорной женщине
224. M.F.A. — Магистр изящных искусств
225. Demon Hole — Хижина в лесу: Новая глава
226. Sweet Virginia — Смерть на Аляске
227. The Watcher in the Woods — Лесной наблюдатель
228. The Summoning —Вызов мертвых
229. Smartass — Хитрее всех
230. Psych: The Movie —Ясновидец: Фильм
231. Keep the Change — Сдачи не надо
232. The Boy Downstairs — Бывший парень по соседству
233. Person to Person — Ты — мне, я — тебе
234. Alexander IRL — Александр в реальной жизни
235. Say You Will — Обещай, что дождешься
236. Band Aid — Группа «Лейкопластырь»
237. Falling for Vermont — Осень в Вермонте

238. An Hour Behind — Простите за опоздание  
 239. People You May Know — Возможные друзья  
 240. Permanent — Завивка  
 241. A Bad Idea Gone Wrong — Все пошло не так  
 242. The Watchman's Canoe — Хранитель леса  
 243. Hotel Transylvania 3: Summer Vacation — Монстры на каникулах 3: Морской зов
244. Boy Erased — Стертая личность  
 245. The Head Hunter — Время монстров  
 246. Greta — В объятиях лжи  
 247. Leave No Trace — Не оставляй следов  
 248. The Last Sharknado: It's About Time — Последний акулий торнадо: Как раз вовремя
249. Down a DarkHall — Дальше по коридору  
 250. Step Sisters — Я свободна  
 251. The Witch in the Window — Проклятый дом  
 252. Ride — Опасный пассажир  
 253. Charlie Says — Так сказал Чарли  
 254. Caroline — Каролина  
 255. Amanda and the Fox — Тот самый Макс  
 256. Come sunday — Еретик  
 257. The Professor — Во все тяжкое  
 258. King in the Wilderness — Мартин Лютер Кинг: Король без королевства  
 259. Jo, the Medicine — На пути к Грейс  
 260. O.G.— З.К.  
 261. Summer of love — Этим летом  
 262. Happily Ever After — Счастье в волосах  
 263. Realms — Пристанище страха  
 264. Better Start Running — Уноси ноги, пока не поздно  
 265. Holly Star — Остроконечная звезда  
 266. The Chaperone — Сопровождающая  
 267. The Glorias: A Life on the Road — Моя жизнь в дороге  
 268. Orphan Horse — Сиротка  
 269. At Eternity's Gate — Ван Гог. На пороге вечности  
 270. Ocean's Eight — 8 подруг Оушена  
 271. The Incredibles 2 — Суперсемейка 2  
 272. Mortal Engines — Хроники хищных городов  
 273. Ralph Breaks the Internet: Wreck—It Ralph 2 — Ральф против интернета  
 274. The Commuter — Пассажир  
 275. Duck Duck Goose — Папа—мама Гусь  
 276. The Darkest Minds — Темные отражения  
 277. Tag — Ты водишь!  
 278. Spider—Man: Into the Spider—Verse — Человек—паук: Через вселенные  
 279. I Feel Pretty — Красотка на всю голову



280. The House with a Clock in its Walls — Тайна дома с часами
281. Adrift — Во власти стихии
282. Sicario 2: Day of the Soldado — Убийца 2. Против всех
283. The First Purge — Судная ночь. Начало
284. In Darkness — Невидимка
285. A.X.L.— Аксель
286. Siberia — Профессионал
287. Love, Simon — С любовью, Саймон
288. The Girl in the Spider's Web — Девушка, которая застряла в паутине
289. Bad Samaritan — Логово монстра
290. Instant Family — Семья по—быстрому
291. Gringo — Опасный бизнес
292. Every Day — Привидение
293. First Man — Человек на Луне
294. Vice — Власть
295. Second Act — Начни сначала
296. BlacKkKlansman — Черный клановец
297. Show Dogs — Псы под прикрытием
298. Wildling — Сага о чудовище. Сумерки
299. Look Away — Темное зеркало
300. Welcome Home — Идеальная западня
301. The Catcher Was a Spy — Шпионская игра
302. Life of the Party — Душа компании
303. Crystal Swan — Хрусталь
304. The Con Is On — Аферисты поневоле
305. He's Out There — Кукловод
306. Jonathan — Дубликат
307. Time Freak — Помешанный на времени
308. Welcome to Marwen — Удивительный мир Марвена
309. Destroyer — Время возмездия
310. The Happy time Murders — Игрушки для взрослых
311. Then Came You — 30 безумных желаний
312. The Possession of Hannah Grace — Кадавр
313. Escape Room — Клаустрофобы
314. Five Feet Apart — В метре друг от друга
315. The Hustle — Отпетые мошенницы
316. Serenity — Море соблазна
317. The Kid Who Would Be King — Рожденный стать королем
318. The Curse of LaLlorona — Проклятие плачущей
319. The Prodigy — Омен: Перерождение
320. BOO! — Проклятые
321. The Highway men — Разбойники с большой дороги
322. Dog's Journey — Собачья жизнь 2
323. She's Missing — Шоссе для игроков

- 324. Body at Brighton Rock — Смертельная тропа
- 325. Captive State — Битва за Землю
- 326. Bright Burn — Гори, гори ясно
- 327. Madonna & The Breakfast Club — Мадонна: Рождение легенды
- 328. Spies in Disguise — Камуфляж и шпионаж
- 329. Long Shot — Та еще парочка
- 330. Abominable — Эверест
- 331. Maleficent: Mistress of Evil — Малефисента: Владычица тьмы
- 332. Always Be My Maybe — Ты — мое сомнение
- 333. Escape Plan: The Extractors — План побега 3
- 334. Ready or Not — Я иду искать
- 335. Now You See Me 3 — Иллюзия обмана 3
- 336. Z — Перерождение Зорро
- 337. Art of Racing in the Rain — Невероятный мир глазами Энцо
- 338. Army of One» — Миссия: Неадекватна
- 339. Trouble Is My Business — Под маской

### **Перестановка**

- 1. Suicide Squad — Отряд самоубийц
- 2. 20<sup>th</sup> Century Women — Женщины XX века
- 3. I Don't Feel at Home in This World Anymore — В этом мире я больше не чувствую себя как дома
- 4. The Love Witch — Ведьма любви
- 5. The Lego Batman Movie — Лего. Фильм: Бэтмен
- 6. Logan Lucky — Удача Логана
- 7. The Lego Ninjago Movie — Лего Фильм: Ниндзяго
- 8. Time Trap — Ловушка времени
- 9. Gerald's Game — Игра Джеральда
- 10. The Polka King — Король польки
- 11. Knife Skills — Искусство ножа
- 12. Phoenix Forgotten — Забытый Феникс
- 13. The David S. Pumpkins Halloween — Хэллоуин Дэвида С. Пампкинса
- 14. Shimmer Lake — Озеро Шиммер
- 15. The Zookeeper's Wife — Жена смотрителя зоопарка
- 16. The Hitman's Bodyguard — Телохранитель киллера
- 17. Kong: Skull Island — Конг: Остров черепа
- 18. The Justice League — Лига справедливости
- 19. War for the Planet of the Apes — Планета обезьян: Война
- 20. American Made — Сделано в Америке
- 21. The Mountain Between Us — Между нами горы
- 22. Ghost House — Дом призраков
- 23. A Ghost Story — История призрака
- 24. The Wilde Wedding — Свадьба Уайлд
- 25. Brad's Status — Статус Брэда
- 26. Game Night — Ночные игры

27. Peter Rabbit — Кролик Питер
28. The Spy Who Dumped Me — Шпион, который меня кинул
29. Randy's Canvas — Картина Рэнди
30. Murder Mystery — Загадочное убийство
31. The Lion King — Король Лев